



## **Remerciements**

*Nous remercions dieu pour nous avoir donné la force, la patience et la santé nécessaire à la réalisation de ce modeste travail. Nous exprimons toute notre gratitude à nos chers parents pour leur amour, leurs sacrifices, leurs prières et leur soutien tout au long de notre parcours.*

*Nous adressons nos sincères remerciements à notre encadrante Mme ABDOUN LILA pour son accompagnement, ses conseils précieux, sa disponibilité et sa bienveillance. Nous remercions également les membres de jurys d'avoir accepté d'évaluer notre humble travail, et de nous faire l'honneur de leur présence.*

*Enfin, nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés, soutenus et encouragés de près ou de loin dans l'élaboration de ce mémoire.*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce travail à mes parents, pour leurs patiences, leur soutien sans faille tout au long de mon parcours, et pour tous les sacrifices qu'ils ont faits afin de me voir réussir. A mon frère Adel et ma sœur Fatima, toujours présents, toujours là pour m'encourager. Ainsi mon ami Lamine, pour sa présence, ses encouragements et son soutien constant. A mes cousines et amies, pour leur bienveillance, leur présence et encouragements. Et tout particulièrement ma binôme Valida, avec qui j'ai partagé chaque étape de ce parcours.*

*Lisa*

## **Dédicace**

*Je dédie ce travail à mes chers parents pilier de ma vie, qui ont sacrifié tant de choses pour que je puisse arriver là où je suis aujourd'hui ; à ma sœur Ourida et à mon frère Yanis, qui m'ont toujours encouragé dans la réalisation de ce travail. Je dédie ce mémoire à tous mes proches et mes amis qui m'ont entourée de bienveillance, je dédie également ce travail à mon binôme Lisa, avec qui j'ai partagé tant d'émotions, de bons comme de mauvais moments, tout au long de la réalisation de ce mémoire.*

**Dalida**

## **SOMMAIRE**

Introduction générale.....	8
Chapitre 01 : le cadre théorique .....	13
I.    L’enseignement /apprentissage du français langue étrangère.....	14
II.   Le manuel scolaire .....	16
III.  L’interculturalité .....	19
IV.  Les représentations sociales .....	23
V.    La théorie de la subjectivité (Catherine Kerbrat-Oreccioni) .....	24
Chapitre 02 : la méthodologie de la recherche .....	27
I.    La présentation du manuel scolaire de la 4 <sup>ème</sup> année primaire .....	28
II.   La méthodologie de la recherche et outils d’analyse.....	29
III.  L’enquête par questionnaire .....	34
Chapitre 03 : Le cadre pratique .....	38
I.    L’analyse du manuel scolaire de la 4 <sup>ème</sup> année primaire .....	39
II.   L’analyse du questionnaire .....	53
La conclusion générale .....	80
Les références bibliographies .....	83
La table des matières .....	87
Les annexes.....	

# **Introduction générale**

Aujourd'hui, avec la mondialisation, les échanges entre les peuples sont de plus en plus nombreux et les sociétés deviennent plus ouvertes et connectées. Cela favorise la rencontre de différentes cultures et met en valeurs la diversité culturelle. Dans ce contexte la culture joue un rôle important, car elle influence notre façon de penser, de vivre et d'agir. Selon Zarate.G. (1986 :21) la culture est une : « *capacité à anticiper les malentendus qui relèvent d'une éducation, du regard et à la perception d'autrui* ». Cette définition met en lumière l'importance de la culture dans la communication interculturelle elle permet de mieux comprendre l'autre et d'éviter les incompréhensions, ce qui est essentiel dans un monde de plus en plus diversifier. Cette réalité concerne aussi le domaine de l'enseignement, surtout celui des langues étrangères comme le français. Dans ce contexte, la dimension interculturelle prend une place importante, car elle ne se limite pas à l'apprentissage linguistique, mais elle ouvre à la compréhension des cultures et des valeurs de l'autre. Comme le souligne Martine A.P (2017 :97) : « *[...] apprendre une langue étrangère, c'est aussi apprendre à percevoir l'environnement physique et humain à travers une grille de perception différente [...]* ». Cela montre que parler une langue étrangère, c'est aussi découvrir une autre manière de percevoir le monde autour de nous.

Ainsi, l'interculturel c'est le fait de vivre ensemble malgré nos différences culturelles, en apprenant à se comprendre et à dialoguer. Il suppose une ouverture à l'autre et une volonté d'échanger entre personnes de cultures différentes. Selon KERZIL.J /VINSONNEAU.G.(2004 :46) :

« [...] *Le terme interculturel désigne à la fois un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact et l'ensemble des changements et transformations qui en résultent. L'interculturel implique une relation et un dialogue entre cultures différentes par l'intermédiaire de sujets porteurs de ces cultures. Une situation interculturelle est une situation dans laquelle se rencontrent et interagissent des individus et des groupes, voire des institutions, issus d'univers culturels différents [...]* ».

Cette définition souligne que l'interculturel n'est pas simplement une coexistence entre cultures mais un véritable échange. Il repose sur l'interaction, la communication et la transformation mutuelle des représentations, des attitudes et de manières de penser et de se comporter. Chaque personne, en tant que porteuse de sa culture, participe à ce dialogue. L'interculturel concerne aussi bien les individus que les institutions, et il prend tout son sens dans le contexte comme l'école, où l'apprentissage du vivre ensemble est essentiel.

En Algérie, le français est une langue très présente, même après l'indépendance (1962). A l'école nous avons tous appris le français dès le primaire. C'est une langue que nous entendons, que nous lisons, et que nous utilisons dans plusieurs domaines. Comme le dit KANOUA.S. (2008 :88) :

*« [...] En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littérature, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde [...] ».*

Cette citation met en évidence les différentes étapes du français en Algérie. D'abord perçue comme une langue imposée, elle est devenue peu à peu une langue de culture, de savoir et d'ouverture. Elle montre que le français a pris une place particulière dans la société algérienne ce qui explique sa présence continue dans le système éducatif, notamment à travers l'enseignement du FLE. La langue française est enseignée dès la 3<sup>ème</sup> année du cycle primaire depuis l'année scolaire de 2007/2008, jusqu'à la fin du secondaire, et elle reste largement utilisée dans l'enseignement supérieur. Cet apprentissage a pour objectif de développer les compétences linguistiques des élèves dans la langue française, en leur permettant de communiquer efficacement tout en accédant à des contenus culturels et scientifiques variés.

Dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère en Algérie, le manuel scolaire joue un rôle fondamental en tant que support pédagogique. Selon François. M.G. (2009 :10) : *« un manuel peut être défini comme un outil imprimé intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité ».* Cela montre que le manuel est conçu pour organiser l'apprentissage et le rendre plus efficace. Plusieurs recherches ont déjà été menées sur la présence de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires. C'est pour cette raison que nous avons choisi d'étudier cette dimension dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire actuel afin de comprendre comment elle est intégrée dans son contenu.

Dans ce travail, nous nous donnons pour objectif de répondre à la problématique suivante :

Comment les enseignants perçoivent-ils la diversité culturelle dans le manuel scolaire du français de la 4<sup>ème</sup> AP ?

Cette question se subdivise en deux questions secondaires :

1. Le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP intègre-t-il la diversité culturelle dans l'enseignement du FLE ?
2. Dans quelle mesure les enseignants de la 4<sup>ème</sup> année primaire estiment-ils que le manuel scolaire actuel reflète la diversité culturelle dans l'enseignement du FLE ?

A partir de ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

1. Le manuel scolaire reflèterait partiellement la diversité culturelle, car il intégrerait certains aspects mais resterait centré sur une vision dominante de la culture algérienne.
2. Selon les enseignants, la diversité culturelle serait bien présente dans le manuel de la 4<sup>ème</sup> AP à travers les images des traditions, mais la culture de l'élève y dominerait.

Notre objectif est d'analyser les représentations des enseignants du primaire concernant la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP ,afin de mieux comprendre la place qui lui est accordée .Il s'agit également de mettre en évidence l'importance de l'intégration de cette dimension pour former des individus ouverts d'esprit ,capables d'accepter les différences et vivre dans le respect de l'autre .

Nous avons choisi ce sujet parce qu'il nous paraît important que l'école contribue à développer chez les apprenants une ouverture à la diversité culturelle. Ce travail nous permet également de réfléchir à notre futur rôle d'enseignantes et à la façon dont nous pourrions utiliser les manuels scolaires pour promouvoir l'ouverture d'esprit et le respect de l'altérité.

Plusieurs recherches se sont intéressées à l'intégration de la dimension interculturelle dans les manuels scolaires et dans l'enseignement de français en général. Par exemple, le mémoire réaliser à l'université Mouloud MAMMERI, par BELLIL Assia et SI MOHAMMED Ania (2021-2022), dont la problématique est : Quelle est la place accordée à la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la troisième année de cycle secondaire ?

Une recherche est menée également à l'université Mouloud MAMMERI par DERRAB Anaïs et GUERGOUR Dihia(2021-2022) sur la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année moyenne qui porte sur : Quelle est la place accordée à la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année moyenne ?

Une autre enquête a exploré le même thème à l'université de Mostaganem sur le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire réalisé par Hayet BENYAGOURB (2019-2020) dont la

problématique est de savoir qu'elle est la place qu'occupe l'interculturalité dans l'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie, et si les élèves de la 4AP sont concernés par la notion de l'interculturalité ? Cependant, ce travail ne repose pas sur les mêmes méthodes que celle que nous allons adopter pour mener notre recherche, nous allons ajouter un questionnaire destiné aux enseignants de la 4<sup>ème</sup> AP, afin de recueillir leurs représentations et enrichir notre analyse.

Notre travail s'inscrit dans le champ de la sociodidactique, une discipline qui étudie l'enseignement des langues en lien avec leur usage social et culturel .Elle s'intéresse à la manière dont les langues vivent à l'école, tout en tenant compte de leur utilisation dans la société .On peut considérer la sociodidactique selon Rispaïl.M.(2005 :100) comme une : « *(sous) discipline affirmée, (socio)linguistique et didactique mêlées, qui se donnerait pour objet d'étude la vie des langues dans et à travers l'école, dans leurs interactions avec leurs autres usages sociaux* ». Cette approche permet de mieux comprendre les liens entre l'école, la langue et la société, notamment dans des contextes plurilingues comme celui de l'Algérie, où l'enseignement du français est étroitement lié à des enjeux culturels et identitaires.

Pour comprendre comment la dimension interculturelle est présente dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire ,nous avons adopté une approche méthodologique combinant deux démarches complémentaires .Dans un premier temps ,nous procéderons à une analyse du contenu du manuel en nous appuyant sur la grille d'analyse proposée par MOHA JMAD, afin d'y repérer les éléments relevant de l'interculturalité .Dans un second temps ,nous distribuerons un questionnaire aux enseignants du cycle primaire dans la wilaya de Tizi-Ouzou et Boumerdes ,dans le but de recueillir leurs perceptions concernant l'interculturalité dans l'enseignement du FLE.

Ce travail est divisé en trois chapitres principaux .Le premier chapitre est théorique : nous traiterons d'abord de l'enseignement du français comme langue étrangère (FLE).Ensuite, nous aborderons le manuel scolaire en Algérie, en présentant sa définition ainsi que son rôle dans l'enseignement du FLE. Nous nous pencherons ensuite sur la dimension interculturelle, avant d'étudier la notion des représentations, qui est un élément essentiel dans notre problématique. Ce chapitre se terminera par la présentation de la théorie de la subjectivité développée par Catherine Kerbrat -Orecchioni.

Le deuxième chapitre est consacré à l'aspect méthodologique : nous présenterons la méthodologie adoptée dans notre recherche, qui repose sur l'analyse du manuel scolaire à

l'aide de la grille d'analyse de MOHA JMAD, ainsi que sur l'analyse de questionnaire distribué à douze enseignants de 4<sup>ème</sup> année primaire.

Le troisième chapitre est pratique : nous présenterons et décrirons le manuel scolaire utilisé en quatrième année primaire, puis nous analyserons les résultats issus des questionnaires recueillis dans différents établissements scolaires, afin de mettre en lumière la place accordée à la diversité culturelle.

Pour achever notre travail de recherche, nous proposerons une conclusion générale dans laquelle nous répondrons à la problématique posée, dans le but de confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ.

# **Chapitre I**

## Le cadre théorique

### **Introduction partielle :**

Le premier chapitre de notre travail de recherche abordera les notions-clés figurant dans notre intitulé. D'abord, nous discuterons de l'enseignement du français comme langue étrangère en Algérie. Ensuite, nous parlerons du manuel scolaire en Algérie, comme outil didactique d'une part et comme porteur de valeurs interculturelles d'autre part. Puis, nous aborderons l'interculturalité comme une nouvelle approche de l'enseignement du français. Enfin, nous concluons ce chapitre par la théorie des représentations, qui occupe une place centrale dans notre problématique.

### **I. L'Enseignement / Apprentissage du français langue étrangère :**

#### **I.1 Définition de l'enseignement et apprentissage :**

Nous avons intégré la notion d'enseignement/apprentissage dans notre cadre de recherche, car elle constitue un concept central en didactique. Toute recherche dans ce domaine nécessite une prise en compte de cette notion, qui représente un fondement essentiel à la compréhension des processus éducatifs.

Le concept d'enseignement /apprentissage est composé de deux mots : enseignement et apprentissage :

Selon le dictionnaire Larousse (1984), l'enseignement est défini comme : la manière d'enseigner, de transmettre des connaissances. L'enseignement est donc l'action et la manière de transmettre un savoir à un apprenant, dans lequel l'enseignant joue un rôle central : il guide les apprenants à l'aide de méthodes adaptées afin de faciliter l'acquisition des connaissances.

Selon le dictionnaire de la didactique de français. (2003 :83) : « *Le terme enseignement signifie initialement précepte ou leçon et, à partir du 18<sup>ème</sup> siècle, l'action de transmettre des connaissances* ». Pour Cuq.JP et Gruca. (2002 :117) définissent l'enseignement dans leurs ouvrages comme : « *l'enseignement est une tentative de médiation organisée entre l'objet d'apprentissage et l'apprenant* ».

Ensuite, l'apprentissage est le fait d'acquérir de nouvelles connaissances ou compétences, que ce soit à l'école, dans la vie quotidienne ou à travers des interactions avec les autres. Le dictionnaire Larousse (2008 :21) définit le mot apprentissage comme : temps pendant lequel on est apprenti, faire de l'apprentissage de s'exercer, de s'habituer .L'apprentissage

est donc le processus par lequel une personne acquiert de nouvelles connaissances ou compétences. Selon R.Galisson et D.Coste. (1976 :198) l'apprentissage est :

« [...] *l'idée d'un changement qui résulte d'un exercice ou d'une expérience vécu, et on peut parler d'apprentissage uniquement si ces changements sont dus à des exemples ou expériences [...]».*

Le concept d'enseignement /apprentissage désigne un processus qui réunit deux actions complémentaires :enseigner et apprendre .Il met en relation un enseignant qui transmet les connaissances ,et un apprenant qui les reçoit et les construit .Ce concept souligne l'importance de l'interaction entre les deux ,car l'un ne peut exister sans l'autre .Dans le cadre scolaire, l'enseignement/apprentissage vise à favoriser la transmission et l'acquisition du savoir et des situations d'apprentissage adaptées .

### **I.2 Définition du FLE :**

Le français langue étrangère (FLE) désigne l'enseignement du français à un public dont la langue maternelle n'est pas le français .Il s'agit d'un apprentissage destiné aux personnes non francophones, généralement assuré par les enseignants spécialisés .Selon Cuq. (2003 :150) : « *toutes langue non maternelles est une langue étrangère* ».

### **I.3 Enseignement de FLE en Algérie :**

L'Algérie a toujours été un lieu de civilisations, ce qui explique la richesse de son paysage linguistique .Plusieurs langues y coexistent : l'arabe classique, l'arabe algérien, le berbère sous différentes formes (kabylo, mozabite, Chaoui, etc.), ainsi que le français.

L'histoire du français en Algérie est complexe et ancienne .Elle peut être divisée en trois grandes étapes .Elle commence avec la colonisation française (1830) durant laquelle la langue arabe a été mise de côté au profit du français, perçu comme langue du progrès, de la modernité et de la civilisation.

Après l'indépendance (1962), l'Algérie s'est lancée dans une autre forme de lutte : celle de la culture et de l'identité. Le pays a voulu se réapproprier ses racines arabes et a donc adopté une politique d'arabisation .Cette démarche visait à valoriser la langue arabe considérée comme porteuse des valeurs culturelles algériennes .Comme l'a affirmé Boutefnouchet.M. (1982 :142): « *la culture algérienne doit être nationale, révolutionnaire et scientifique. Elle a pour mission, entre autres, de redonner à la langue arabe sa valeur et son rôle comme langue de civilisation* »

## Chapitre I Le cadre théorique

---

Le processus de l'arabisation a commencé à la fin des années soixant-dix et au début des années quatre-vingt, il n'a pas encore atteint ses objectifs, car il nécessite du temps. Cependant, les autorités ont voulu le mettre en place rapidement, en réponse à la colonisation. Les retards de la langue arabe et les préjugés hérités de la colonisation rendent cette tâche difficile et nécessitent un travail de longue durée pour surmonter les obstacles. Cherrad.Y. (1990 :154) affirme que :

« [...] l'arabisation est voulue mais ne peut être totale, le français doit devenir une langue étrangère, mais il n'est pas possible de renier tout ce qu'il a apporté sur le terrain s'affrontent donc deux cultures : le français et l'arabe [...]».

Depuis 2022, l'anglais est enseigné dès le primaire en Algérie, ce qui fait concurrence au français, jusque-là langue étrangère principale dans l'éducation. Cette introduction vise à moderniser l'enseignement et à ouvrir le pays sur le monde, car l'anglais domine la recherche scientifique et les échanges internationaux. Le français reste encore présent, notamment à l'université et dans certains secteurs, mais le gouvernement pousse pour que l'anglais prenne une place plus importante, notamment en remplaçant progressivement le français dans certaines filières universitaires comme la médecine. Cette rivalité est aussi politique, car le français est vu par certains comme un héritage colonial, tandis que l'anglais est perçu comme une langue moderne.

En résumé, l'anglais gagne du terrain en Algérie, surtout à l'école et à l'université, et concurrence fortement le français, qui conserve toutefois une place importante dans la société algérienne.

Enfin, le français comme le disait l'écrivain Kateb Yacine : « *un butin de guerre* », cette expression veut dire que la langue française reste une partie importante de la culture algérienne. Il est toujours présent dans l'imaginaire collectif, considéré comme la langue de la littérature et de la culture. Ignorer le français reviendrait à négliger une dimension significative de l'identité du peuple algérien.

### **II Le manuel scolaire :**

Dans un contexte scolaire où l'ouverture à l'autre devient essentielle, le manuel scolaire devient, selon A.Kridech. (2006 :124) :

« [...] un livre scolaire en est l'outil privilégié des représentations culturelles et sociales, pour que les cultures d'apprentissage et d'enseignement puissent se rencontrer, et que la relation enseignant - manuel se construise face à la culture de l'autre [...]».

C'est donc dans cette optique que cette recherche s'intéresse au manuel de 4<sup>ème</sup> AP, afin de repérer les traits d'interculturalité et d'évaluer sa contribution à l'intégration de la diversité culturelle dans l'enseignement du français.

### **II.1 Le manuel scolaire :**

Le manuel scolaire est un livre imprimé destiné à l'élève et peut contenir des documents audiovisuels et autres supports pédagogiques .D'après Jean Pierre Robert. (2002 :104) un manuel désigne :

« [...] tout ouvrage imprimé, destiné à l'élève, auquel peuvent se rattacher certains documents audiovisuels et d'autres moyens pédagogiques, et traitant l'ensemble ou des éléments importants d'un programme d'étude pour une ou plusieurs années d'études [...]».

Cette définition souligne la fonction principale du manuel comme un guide structuré pour l'apprentissage.

### **II.2 L'évolution du manuel scolaire en Algérie :**

Depuis l'indépendance de l'Algérie (1962), l'école a connu plusieurs changements pour améliorer la qualité de l'enseignement .Le manuel scolaire en tant qu'outil principal d'apprentissage, a évolué en fonction de ces réformes .Deux grandes étapes ont marqué cette évolution :

#### **II.2.1 Première génération :**

La première génération de manuels a été introduite à partir de 2003-2004, lors de la réforme du système éducatif .A ce moment-là, l'approche par compétence a été mise en place .De nouveaux programmes ont été créés pour les premières années du primaire et du moyen .Des manuels modernes et suivant des objectifs pédagogiques précis.

#### **II.2.2 Deuxième génération :**

La deuxième génération est apparue en 2016-2017, toujours pour le primaire et le moyen. Ces nouveaux manuels étaient accompagnés de cahiers d'activités .Ils proposaient une meilleure organisation, un contenu plus actuel et des activités adaptées aux élèves .Par contre, il n'existe pas encore de manuel de deuxième génération pour le secondaire.

Le manuel de la 4<sup>ème</sup> année primaire que nous étudions dans ce travail de recherche fait partie de cette deuxième génération. Il a été publié pour l'année 2021-2022 et fait partie de la même réforme. Ce manuel suit une progression par projets et propose différentes activités.

### II.3 La place et le rôle du manuel scolaire :

Le manuel scolaire est un outil pédagogique qui joue un rôle essentiel en classe, il renforce la relation entre l'enseignant et l'apprenant, en fournissant un support structuré et cohérent pour l'enseignement /apprentissage, le manuel permet aux enseignants de planifier leurs leçons de manière efficace et aux apprenants de suivre et comprendre les concepts enseignés de façon plus claire et systématique. Belhaj.H. (2016 :05) le manuel scolaire est : « *le trait d'union entre l'enseignant et les apprenants* »

Le manuel scolaire est un outil très utile pour les enseignants .MAURIE.F . (1992 :41) dit :

« [...] le manuel reste toujours la référence inévitable à plusieurs aspects pour l'enseignants et l'enseigné, il est tellement important que l'enseignant ne peut se débarrasser de lui .Il représente pour lui ce qui reste lorsqu'on a tout oublié. C'est un outil de référence, c'est un support fiable qui permet de compléter un cours mal pris ou de clarifier une leçon mal comprise [...]».

Cette citation montre que le manuel aide beaucoup l'enseignant, il lui permet de mieux expliquer les leçons, de compléter un cours, et de s'en servir quand il a besoin de revoir quelque chose .C'est un outil important dans le travail quotidien de l'enseignant.

Le manuel scolaire ne sert pas seulement à l'enseignant, il aide aussi les élèves à apprendre.TAGLIANTE.CH. (1994 :62) affirme que : « *les manuels sont des recueils de documents et d'activités qui se rapportent en principe à une méthodologie donnée* ».Cela veut dire le manuel permet à l'élève de mieux comprendre ses leçons, d'acquérir des connaissances et de développer ses compétences .Il est donc un outil essentiel pour progresser à l'école.

Le manuel scolaire de la langue sert non seulement à enseigner la langue , mais aussi à faire découvrir aux élèves d'autres visions du monde ,à faire découvrir diverses valeurs et à comprendre différentes façons de classer la réalité ,ce qui enrichit leur intégration sociale et culturelle. BENSEKAT.M. (2006 :15) souligne que : « *le manuel de langue constitue un document privilégié pour découvrir d'autres valeurs, d'autres modes de vie* ».

Le manuel scolaire joue un rôle essentiel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère en deuxième année d'étude en primaire .Conçu principalement pour l'élève, il constitue à la fois un support d'exercices et un recueil de fiches variées .Souvent, il représente l'unique outil d'apprentissage auquel l'élève se réfère régulièrement. Pour ZAHAL.M.(2006 :17) :

*« malgré la nouvelle orientation vers la création de nouveaux outils pédagogiques tels que C.D.ROM le manuel scolaire demeure actuellement un moyen d'enseignement et d'apprentissage dont la continuité est incontournable ,et ce en attendant d'autres innovations ».*

### III. L'interculturalité :

Au centre de notre problématique interculturelle se trouvent plusieurs concepts fondamentaux tel que : l'interculturel, la culture, la langue la relation entre eux, l'identité, l'altérité ou encore la diversité culturelle. Nous avons choisi d'intégrer ces notions dans notre recherche car elles constituent des repères théoriques essentiels à la compréhension de la dimension interculturelle dans l'enseignement de français. De plus, ces concepts émergent de manière significative dans les résultats de la parties analytique, qu'il s'agisse de l'analyse du manuel scolaire ou les représentations des enseignants recueillies par le questionnaire.

#### III.1 L'interculturelité :

L'interculturalité nous invite à réfléchir à la manière dont nous nous présentons dans la relation envers les autres. Martine A.P. (2017 : 59) a défini l'interculturel comme :

*« [...] le préfixe inter dans le mot interculturel renvoie à la manière dont on voit l'autre, à la manière dans chacun se voit, se perçoit et se présente à l'autre .Cette perception ne dépend ni des caractéristiques d'autrui ni des manières, mais des relations entretenues entre moi et autrui [...] »*

Cette définition de Martine A.P nous montre que l'interculturalité ne dépend pas seulement de ce que l'autre est, mais surtout de la relation que l'on crée avec lui. C'est à travers nos échanges que se construit notre vision de l'autre .On ne doit pas se fier uniquement à des idées reçues, mais apprendre à mieux comprendre l'autre en étant attentif à la manière dont on communique et interagit avec lui.

L'interculturalité est une manière d'apprendre à vivre ensemble malgré nos différences culturelles, selon Claud .C . (1993 :21) : « *le terme interculturel introduit les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre cultures* ». Cela veut dire que l'interculturel est basé sur un échange entre les cultures, ou chacun donne et reçoit. Les relations entre cultures ne sont pas toujours simples, car elles demandent de l'écoute, du respect et de la compréhension.

### III.2 L'apparition de l'interculturelité :

La notion interculturalité est apparue en France dans les années 70, avec l'apparition de l'approche communicative qui vise à favoriser la communication entre les individus issus de différentes cultures et de l'interaction pour promouvoir avec coexistence harmonieuse entre les individus de diverses cultures.

En didactique des langues , "l'interculturelle " a été introduit à Lomé , lors de la 3ème rencontre mondiale des départements universitaires d'études française , organisée par l'AUPELF (Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française) du 18 au 24 juillet 1982 , comme en témoigne le numéro 170 du FDLM (Le Français Dans Le Monde) de la même année « les voies de la communication interculturelle » .Plus spécifiquement dans ce numéro F.Debyser évoque les pédagogies venues d'ailleurs et propose que les problématiques en didactiques des langues à l'époque « soient réellement discutées et approfondies dans une réflexion didactique interculturelle », selon lui cette réflexion devrait être prise en considération . (Abdallah M.Pretceille : « L'éducation interculturelle (2017 :45).

### III.3 La culture :

La culture peut être définie comme un ensemble de comportement, de valeurs, de manières de penser et d'agir, transmis et partagés par un groupe, qui permet à ses membres de se reconnaître et de vivre ensemble. Le sociologue québécois GUY Rucher. (1969 :88) définit la culture comme :

« [...] un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisés qui étant apprises et partagées par une pluralité de personne , servent d'une manière à la fois objectives et symbolique à constituer ces personnes eu une collectivité particulière et distincte[...]».

Cette citation met en évidence que la culture n'est pas seulement personnelle, mais qu'elle est partagée par un groupe. Elle influence notre façon de penser, de ressentir et d'agir, et elle crée un sentiment d'appartenance. Grâce à elle, nous faisons partie d'une communauté avec ses propres repères et sa propre identité. La culture joue donc un rôle essentiel dans la construction des individus et dans la reconnaissance des différences entre les groupes.

Selon l'UNESCO. (1982) :

*« La culture dans son sens le plus large, est considéré comme l'ensembles des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elles englobent outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances ».*

Cette définition montre que la culture ne se limite pas à l'art ou aux coutumes. Elle comprend tout ce qui fait l'identité d'un groupe : ses croyances, ses idées et sa façon de vivre.

### III.4 Relation entre langue et culture :

La langue est plus qu'un simple outil de communication, elle est une expression profonde de l'identité culturelle. Apprendre une langue signifie également s'immerger dans la culture de ceux qui la parlent, car la langue reflète et véhicule les particularités culturelles. En d'autres termes, la langue est indissociable de la culture, et contribue à façonner l'identité culturelle, jamais une sans l'autre. Selon G. Zarate et A. Gohar. Radoncovic. (2003 :57) : *« la langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée ».*

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas uniquement à l'acquisition de vocabulaire et de grammaire, mais implique également une immersion d'une nouvelle culture. Cela signifie découvrir de nouveaux modes de vies, des attitudes, des façons de penser, améliorer ainsi la compréhension du monde et des autres cultures. Autrement dit, apprendre une langue étrangère, c'est élargir ses horizons culturels et intellectuels.

J. Courtilon. (1984 : 52) dans son livre affirme que :

*« [...] Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différentes, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels,*

*augmenter son capital des connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension [...] ».*

La culture et la langue sont étroitement liées .La langue est le véhicule par lequel la culture est transmise , tandis que la culture influence la langue en lui donnant ses expressions et son identité .Ces deux notions sont indispensables ,se complétant pour permettre la transmission des valeurs, des traditions et des connaissances d'une société à travers les générations.

L'identité est un ensemble de caractéristiques, de croyances et de valeurs qui définissent et distinguent une personne ou un groupe, formant un sentiment d'identité et d'appartenance. Selon Erik Erikson. (1972 :17) : *« l'identité est une réalité intime, un ressenti ».*

Dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP, l'identité peut être mise en valeur à travers les textes qui parlent du quotidien des élèves, de leurs traditions, de leur langue ou leur environnement.

L'altérité désigne l'état ou la qualité de ce qui est « autre » ou distinct. Selon le dictionnaire Larousse l'altérité c'est *« le caractère de ce qui est autre »*, autrement dit, ce qui n'est pas moi /nous, ce concept implique la reconnaissance de l'unicité de chaque individu ou groupe, en considérant que chacun possède une identité propre et singulière.

Dans ce sens Martine .A.P . (2017 :60) affirme : *« l'altérité repose sur la reconnaissance du principe d'universalité .Il s'agit donc de trouver un équilibre entre la totale singularité d'autrui et son inscription dans sa totale universalité ».*

Dans le cadre du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire, l'altérité se manifeste par la présence de deux cultures : la culture d'origine et la culture universelle.

### **III.5 La diversité culturelle:**

La diversité culturelle est ce qui rend le monde riche et intéressant, car elle rassemble différentes façons de vivre de penser et de s'exprimer .L'UNESCO (2005) définit la diversité culturelle comme : *« la multiplicité des formes par lesquelles les cultures des groupes et des sociétés trouvent leur expression »*. Cela signifie que chaque culture a ses propres traditions, langues et modes de vie qui méritent d'être respectés. Reconnaître cette diversité aide à mieux se comprendre, à vivre ensemble en paix et à apprendre les uns les autres. Dans le cadre du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire, la diversité culturelle

pourrait se manifester à travers la diversité des personnages (noms propres...), les fêtes présentées (l'Aïd, Anniversaire, Yennayer).

### IV. Les représentations sociales :

#### IV.1 Définition des représentations :

Les représentations sont les perceptions, croyances, idées ou images qu'un individu ou un groupe consiste à propos du monde qui l'entoure. Elles sont influencées par l'expérience, la culture, l'éducation et le contexte social, et elles guident notre façon de penser et d'agir.

Pour Moscovici .S . (1984 :132) le père fondateur de la théorie des représentations sociales il définit cette discipline :

*«[...] est une manière d'interpréter le monde et de penser notre réalité quotidienne ,une forme de connaissance sociale que la personne se construit plus ou moins consciemment à partir de ce qu'elle est , de ce qu'elle a été et de ce qu'elle projette et qui guide son comportement .Et corrélativement (la RS est) l'activité mentale déployée par les individus et les groupes pour fixer leurs positions par rapport à des situations , événements , objets et communication qui les concernent[...].».*

Selon Moscovici, les représentations sociales sont une manière de comprendre le monde autour de nous .Elles dépendent de notre histoire, de notre vécu et de ce que nous imaginons pour l'avenir .Ces représentations influencent nos comportements et nos façons de réagir .Elles ne sont pas seulement des idées ,mais aussi le résultat d'un travail mental que font les individus et les groupes pour donner du sens à ce qu'ils vivent.

D'après JODELET.D. (1997 :36) la représentation sociale :

*« [...] est une forme de connaissance socialement élaborée et partagée ayant une visé pratique et concourant à la construction d'une réalité Comme à un ensemble social .Elle n'est pas le simple reflet de la réalité, mais fonctionne comme un système d'interprétation de la réalité qui organise les rapports entre les individus et leur environnement et oriente leurs pratique [...] ».*

En effet les représentations sociales sont des idées partagées par les gens. Elles ne montrent pas la réalité exactement comme elle est, mais elles aident à la comprendre .Elles

servent à organiser les relations entre les personnes et leur environnement, et elles influencent ce que les gens font dans leur vie quotidienne.

Ces deux définitions montrent que la représentation sociale est une forme de savoir construite par les individus et les groupes, influencée par leur vécu, leur culture et leur environnement social. Elle ne reproduit pas fidèlement la réalité, mais sert à l'interpréter et à lui donner un sens. Partagée au sein d'un groupe, elle guide les comportements, structure les relations sociales et permet de s'adapter au monde. Ainsi, la représentation sociale joue un rôle essentiel dans la manière dont les individus perçoivent et agissent dans leur réalité quotidienne.

Les représentations sociales sont donc, des connaissances partagées par un groupe, qui permettent d'interpréter la réalité et de guider les comportements, elles se construisent à partir des expériences et influencent la façon dont les individus perçoivent et interagissent avec leurs environnement.

### **V. Théorie de la subjectivité (Catherine Kerbrat-Orecchioni) :**

La subjectivité correspond à l'implication de l'énonciateur dans son propre énoncé. Autrement dit, c'est à travers le processus de l'énonciation que l'énonciateur affirme sa présence et adopte une position dans son discours. C'est d'ailleurs l'énonciation qui a introduit la notion, de subjectivité dans la linguistique contemporaine. En ce sens, le sujet s'inscrit dans son énoncé en y manifestant sa subjectivité.

Parmi les énoncés destinés à un récepteur, on distingue ceux marqués par la subjectivité du locuteur, et ceux qui cherchent à adopter une posture objective. Le discours subjectif selon Kerbrat.O.(1980 :80) est : « *dans lequel l'énonciateur s'avoue explicitement (je trouve ça moche) ou se pose implicitement (c'est moche) comme la source évaluative de l'assertion* ».

Dans cette perspective, il est essentiel, pour comprendre les réponses des enseignants à notre questionnaire, il est essentiel d'analyser non seulement ce qu'ils disent, mais comment ils disent. En effet, leurs discours révèlent souvent des opinions, des jugements personnels qui ne sont pas toujours explicites. C'est pourquoi nous faisons appel à la théorie de la subjectivité de Catherine Kerbrat-Orecchioni, qui permet d'identifier dans le langage les marques linguistiques appelées subjectivèmes par lesquelles le locuteur exprime sa présence et son point de vue. Selon elle.(79) : « *toute unité lexicale est, en un sens, subjective, puisque les "mots" de la langue ne sont jamais que des symboles*

*substitutifs et interprétatifs des “choses“* ». Elle met en évidence que le langage n'est jamais totalement neutre : les mots employés traduisent toujours une certaine perception du monde, propre à celui qui parle. (Les marques modales dans les dissertations des étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence du département de lettre et de langue française promotion 2017/2018, Université KASDI MERBAH OUARGLA)

Dans cette étude, la théorie de la subjectivité de Catherine Kerbrat-Orecchioni sera utilisée pour analyser les marque de subjectivité présentes dans les réponses des enseignants. Selon cette théorie, les adverbes de parole et les adjectifs sont des éléments linguistiques clés qui révèlent l'implication de l'énonciateur dans son discours, parmi ces marques, nous pouvons citer trois grandes catégories :

### **V.1 Les adverbes subjectifs :**

Ils modalisent le discours en exprimant le degré de certitude, l'attitude ou le jugement de l'énonciateur. Des exemples courants sont : peut-être, évidemment, probablement, sans doute. Leur usage indique que l'énonciateur nuance son propos ou exprime une évaluation.

### **V.2 Les verbes de parole :**

Des verbes comme : penser, croire, affirmer, déclarer signalent que le locuteur adopte une position personnelle. Ils permettent d'identifier qui parle et quel degré d'engagement vis-à-vis de ce qui dit.

### **V.3 Les adjectifs subjectifs :**

Certains adjectifs traduisent clairement une appréciation personnelle ou un jugement de valeur. Par exemple : important, intéressant, pertinent. Leur présence renforce l'expression du point de vue de l'énonciateur.

En intégrant cette théorie dans la partie théorique nous donne un cadre pour mieux saisir les nuances des discours des enseignants. Nous pourrions ainsi, dans la partie analytique appliquée ces concepts pour analyser en profondeur leurs réponses et mettre en lumière les différentes formes d'expression subjective.

### **Conclusion partielle :**

Dans ce chapitre théorique, nous avons abordé un ensemble de concepts clés en lien direct avec notre problématique de départ. Nous avons traité des notions relatives à l'enseignement/apprentissage du FLE, en mettant un accent particulier sur le contexte éducatif algérien et le rôle du manuel scolaire. Nous avons également exploré des notions

## **Chapitre I Le cadre théorique**

---

fondamentales telles que la culture, la diversité culturelle, l'interculturalité ainsi que la notions des représentations .Enfin, nous avons intégré la théorie de la subjectivité de Catherine Kerbrat-Orecchioni, qui nous servira d'outil d'analyse pour saisir les marques de subjectivité dans les discours des enseignants.

Le chapitre suivant sera consacré à la méthodologie de la recherche .Il présentera l cadre méthodologique adopté, les outils utilisés pour la collecte des données, ainsi que les procédures mises en œuvre pour atteindre les objectifs de cette étude.

# **Chapitre II**

## La méthodologie de la recherche

### Introduction partielle :

Dans ce chapitre, nous allons présenter la méthodologie adoptée pour mener notre étude sur la représentation de la diversité culturelle dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire et la manière dont les enseignants perçoivent cette dimension dans l'enseignement du FLE. L'objectif de cette recherche est de comprendre dans quelle mesure le manuel scolaire reflète la diversité culturelle et comment cette dimension est perçue par les enseignants. Pour répondre à ces questions, nous avons choisis une approche qualitative, combinant deux outils : l'analyse de contenu du manuel scolaire et une enquête par questionnaires adressé à un échantillon d'enseignants du primaire.

Nous utiliserons la grille d'analyse de MOHA JMAD tiré du mémoire intitulé : « La dimension interculturelle de français dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année secondaire » présenté par BELLIL Assia et SI MOHAMMED Ania et encadré par TABELLOT Nadia pour examiner le manuel scolaire et déterminer dans quelle mesure la diversité culturelle y est présente. L'enquête par questionnaire quant à elle, nous permettra de recueillir les perceptions des enseignants sur la représentation de cette diversité dans le manuel. Cette méthodologie nous permettra de croiser l'analyse du contenu pédagogique avec les perceptions des enquêtés sur le terrain, afin de mieux comprendre la manière dont la diversité culturelle est intégrée dans l'enseignement du FLE.

### **I. La présentation du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire :**

Le manuel scolaire étudié s'intitule « FRANÇAIS 4 Primaire ». Il est destiné aux apprenants de 4<sup>ème</sup> année primaire algériens dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère.

Ce manuel a été publié par le ministère de l'éducation nationale algérien, l'édition analysée est celle de l'année scolaire 2021-2022. Il comporte cent trois pages et suit le programme officiel défini par le ministère, son prix est fixé à 210 DA qu'est un prix abordable. Il est conçu pour être utilisé tout au long de l'année scolaire et constitue un outil de base pour l'enseignement du français en 4<sup>ème</sup> année primaire.

## **Chapitre II La méthodologie de la recherche**

---

Le manuel est structuré en trois projets pédagogiques, chacun est divisé en trois séquences, ce qui donne un totale de neuf séquences. Chaque projet s'articule autour d'un thème de la vie quotidienne des élèves (le quartier, c'est la fête, à la mer), avec des objectifs linguistiques et communicatifs définis. Les séquences comprennent des textes, des images, des activités de compréhension, d'expression orale et écrite, ainsi que des leçons de grammaire et de vocabulaire.

Ce manuel s'adresse à des enfants de neuf ans à dix ans, apprenants le français comme langue étrangère. Il s'inscrit dans un contexte scolaire algérien où le français n'est pas la langue maternelle des apprenants. Le manuel est utilisé dans toutes les écoles primaires publiques algériennes ainsi que les écoles privées.

### **II. La méthodologie de la recherche et outils d'analyse :**

#### **II.1 Analyse du manuel à l'aide de la grille de MOHA JMAD :**

Dans notre travail nous avons donc choisi de réaliser une analyse du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire en nous appuyant sur la grille d'analyse de MOHA JMAD, que nous présenterons dans la partie suivante :

##### **II.1.1 L'analyse technique :**

Principaux paramètres à prendre en compte :

- Format : brochage ou cartonnage ?
- Couverture
- Formes et couleurs des illustrations
- Typographie, composition et mise en page
- Table des matières, index
- Le parti pris éditorial de l'ouvrage ?
- Sa lisibilité ?
- Sa facilité d'utilisation ?
- Son esthétique ?

### II.1.1.1 Identification du produit :

- Support : livre/format : longueur ? Largeur ? Épaisseur ? Poids ? Qualité du papier ?
- Destinataires : livre de l'élève / cahier d'exercices fongible / guide de professeur.
- Pays : utilisation nationale sans « déclinaison » régionale.
- Fonction : en classe : avec ou sans l'aide du professeur ? Hors de la classe : seul ou avec l'aide des parents.
- Esthétique : illustré / non illustré ?
- Mode de communication : 1<sup>ère</sup> personne ? 2<sup>ème</sup> personne ? 3<sup>ème</sup> personne ?

### II.1.1.2 Analyse du contexte :

- Institutionnel : conformité avec les programmes.
- Economique : est-il à la portée ?
- Social : sensibilisation des autres acteurs / pas de sensibilisation.

### II.1.2 L'analyse pédagogique :

- Identifier le produit et son contexte
- Repérer les indicateurs mesurables
- S'interroger sur le parti pris pédagogique qui sous-tend l'organisation et la composition de l'ouvrage (objectifs poursuivis, méthodes, rythme, acquis à valider).
- Déterminer les rôles respectifs assignés à l'élève et à l'enseignant dans l'utilisation du manuel.

#### II.1.2.1 Indicateurs :

- Parti pris éditorial : la couverture, le titre, les auteurs et leurs statuts.
- L'avant-propos : à qui s'adresse-t-il ? explique-t-il le fonctionnement du manuel ?  
Le discours est-il intelligible ?
- La table des matières : facilite-t-elle la consultation du manuel ?
- L'index ? La bibliographie est-elle accessible aux élèves ?

#### II.1.2.2 Le titre :

- Formulation du titre : fonction pédagogique ? ou plutôt commerciale ?

## **Chapitre II La méthodologie de la recherche**

---

- Le titre reflète-il le contenu le plus fidèlement possible ? les titres des séquences incitent-ils les élèves à entrer avec enthousiasme dans l'apprentissage qui leur est proposé ?

### **II.1.2.3 Les textes :**

- Sont-ils diversifiés ? leurs types ? leurs sources ? y a-t-il équilibre entre document authentiques/ textes littéraires ? textes en prose et poème ? présentent-ils un problème de lisibilité ? typographie ? linguistique ? sont-ils accessible au niveau des élèves ?
- Le lexique (champ lexical, termes techniques, redondance ou nouveauté...)
- La syntaxe (longueur des phrases,)
- Le style (le récit, le dialogue, la typologie des personnages représenter...)

### **II.1.2.4 Les illustrations :**

- Quelle place est accordée aux illustrations ? qu'apporte-elle par rapport aux objectifs d'apprentissage ? apportent-elles certaines informations que ne contiennent pas les textes ? leur suppression limiterait-t-elle la compréhension du contenu ? la couleur est-elle utilisée à bon escient ?

### **II.1.2.5 Les contenus :**

- Le manuel est-il accessible ? les contenus sont-ils exacts ? conformes aux normes scientifiques ? quelle représentation de la société sous-tend-il ?
- Comment représente-il les autres sociétés ? prend-il en compte les exigences de la réalité culturelle des élèves ?

### **II.1.2.6 Les fonctions :**

- Le manuel poursuit-il bien les fonctions qu'il déclare poursuivre ? remplit-il les fonctions suivantes : fonction de transmission des savoirs ? fonction de développement des compétences ? fonction de l'évaluation des acquis ? fonction d'éducation sociale et culturelle (savoir être) ?
- Y a-t-il un équilibre entre apports d'informations et acquisition des compétences ?

### **II.1.2.7 Les objectifs :**

- Les objectifs sont-ils formulés de manière explicite ? permettent-ils une réelle évaluation ? sont-ils organisés de façon à respecter la hiérarchie qui existe entre eux ? Quel est l'écart entre les objectifs déclarés du manuel et les objectifs effectivement réalisable ?

### **II.1.2.8 Les activités et les exercices :**

- Le niveau des activités et des exercices est-il adapté à l'âge des élèves ? les activités proposées sont-elles diversifiées et motivantes ? Quels types d'exercices sont proposés ? de consolidation ? de remédiation ? de dépassement ? Sont-ils rangés par ordre de difficultés croissantes ? les situations proposés respectent-elles un équilibre culturel ? (prénoms de garçons et de filles, situations proches des uns des autres, situation en milieu rural et en milieu urbain, différentes couches sociales, différentes professions ...).

### **II.1.2.9 Les consignes :**

- Les consignes sont-elles bien formulées ? (pas de confusion) sont-elles comprise ? mettent-elles l'accent sue ce qui est essentiel ?
- La consigne utilise-t-elle les verbes d'action exprimant un comportement vérifiable ? sont-elles courtes ou plutôt longues ? S'adressent-elles directement à l'élève ?

### **II.1.2.10 L'évaluation :**

- Place de l'évaluation dans les manuels ? diagnostique ? formative ? sommative ?

### **II.1.3 Evaluation globale :**

- Le manuel répond-il aux attentes ?
- Le manuel vise-t-il à aider l'enseignant dans la gestion quotidienne des apprentissages ?
- Développe-t-il la capacité d'apprendre à apprendre ?
- Le manuel met-il l'élève dans une situation exploratoire (à interroger les personnes de son entourage ?)
- Les innovations sont-elles à la portée des utilisateurs ?

Cependant, dans le cadre de notre recherche nous avons adapté cette grille pour qu'elle corresponde spécifiquement à notre problématique. Ainsi, nous avons retenu uniquement

## **Chapitre II La méthodologie de la recherche**

---

les rubriques les plus pertinentes pour notre étude pour chercher les traits d'interculturalité dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP, à savoir :

### **I. L'analyse technique :**

L'analyse technique étudie l'aspect matériel et visuel du manuel scolaire. Elle s'intéresse à son format, à la couverture aux illustrations (forme et couleur), ainsi qu'à la typographie et à la mise en page. Elle examine aussi la présence d'une table des matières, d'un index et de documents d'accompagnement. Enfin, elle prend en compte le choix éditorial, la lisibilité, la facilité d'utilisation et l'esthétique du manuel. Cette analyse est importante car elle permet de vérifier si le manuel scolaire est adapté aux élèves, s'il est facile à utiliser et s'il suscite leur intérêt grâce à sa présentation.

#### **I.1 Identification du produit :**

L'identification du produit repose sur une analyse globale de ses principales caractéristiques. Elle prend en compte le public auquel il est destiné, son niveau de compétence, ainsi que son contexte d'utilisation. L'étude s'intéresse également à l'esthétique de l'ouvrage et au mode de communication adopté, afin de comprendre comment le contenu est mis en valeur et adapté aux apprenants.

#### **I.2 Analyse du contexte :**

L'analyse du contexte s'intéresse à deux aspects principaux. D'abord, l'aspect institutionnel, qui consiste à vérifier si le manuel est conforme aux programmes officiels définis par le Ministère de l'Éducation. Ensuite, l'aspect économique, qui examine si le manuel scolaire est accessible financièrement aux élèves et à leurs familles. Elle permet ainsi de vérifier que le manuel respecte les exigences scolaires officielles et reste accessible à tous les élèves.

### **II. Analyse pédagogique :**

L'analyse pédagogique du manuel porte sur plusieurs éléments clés. D'abord, le titre du manuel ainsi que les titres des projets et des séquences sont analysés afin de chercher les traits de l'interculturalité et d'évaluer leur adéquation avec les objectifs pédagogiques. Ensuite, les textes sont examinés en mentionnant leur source, leur type et leur place dans le manuel, avant de procéder à une interprétation des textes de chaque projet pour en extraire les éléments interculturels. L'analyse se poursuit avec les illustrations, où chaque image de

## **Chapitre II La méthodologie de la recherche**

---

chaque projet est étudiée pour vérifier son rôle et sa pertinence dans la mise en valeur de la diversité culturelle .En ce qui concerne les contenus ,l'analyse s'intéresse aux prénoms utilisés ,au style vestimentaire, aux références culinaires ,ainsi qu'à l'environnement urbain et commercial ,afin de repérer les représentations culturelles .Enfin, les fonctions du manuel sont analysées ,en mettant l'accent sur la fonction de transmission des savoirs, de développement des compétences, d'évaluation des acquis et d'éducation sociale et culturelle ,toujours dans le but de repérer les aspects interculturels présents .Cette analyse permet de chercher et d'identifier les traits d'interculturalité dans le manuel ,en observant comment il soutient le processus d'apprentissage tout en intégrant des éléments culturels et sociaux.

### **III. L'enquête par questionnaire :**

Pour compléter l'analyse du manuel scolaire, nous avons élaboré un questionnaire destiné à des enseignants de 4<sup>ème</sup> année primaire, afin de mieux comprendre leurs perceptions concernant la représentation de la diversité culturelle dans le manuel de français.

Le questionnaire occupe une position de choix parmi les instruments de recherche mis à la contribution par le sociolinguiste car il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative. (Cours M1)

L'objectif du questionnaire est de permettre au chercheur de recueillir des informations exploitables et organisées afin de vérifier les hypothèses de départ et de répondre aux questions posées dans la recherche : Comment les enseignants perçoivent-ils les représentations de la diversité culturelle dans le manuel scolaire du français de la 4<sup>ème</sup> AP ? .Il aide à mieux comprendre les opinions, les représentations ou les pratiques des personnes interrogées.

Notre questionnaire se compose de différents types de questions ,en lien avec les objectifs de notre recherche .On y trouve des questions fermées , qui permettent de recueillir des réponses précises et faciles à analyser ,ainsi que les questions ouvertes ,qui laissent aux enseignants la possibilité d'examiner librement leurs opinions ,leurs représentations et leurs expériences .En combinant ces deux types de questions ,nous pouvons réaliser à la

## **Chapitre II La méthodologie de la recherche**

---

fois une analyse quantitative ,pour faire ressortir des éléments généraux ,et une analyse qualitative, pour mieux comprendre la diversité des points de vue.

L'organisation des questions suit une logique progressive, allant de l'identification du profil de l'enseignant jusqu'à son avis sur la présence et l'importance de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire. Le questionnaire guide sera présenté dans la partie annexes.

### **III.1 Méthode de distribution :**

Dans le cadre de notre enquête, nous avons distribué un total de 15 questionnaires à des enseignants de la 4<sup>ème</sup> AP, répartis dans deux wilayas : Tizi-Ouzou et Boumerdes .La majorité des questionnaires, soit 10, ont été distribués dans la wilaya de Tizi-Ouzou, car c'est notre wilaya de résidence .Les deux questionnaires restants ont été envoyés dans la wilaya de Boumerdes.

Les questionnaires ont été distribués de deux manières :

- En nous rendant directement dans des écoles primaires pour le remettre en main propre aux enseignants ; (cas de Tizi-Ouzou)
- Par email, pour les enseignants qui préféraient répondre à distance.(cas de Boumerdes)

En ce concerne la récupération des questionnaires, nous avons pu collecter douze réponses complètes .Cependant, deux enseignants de la wilaya de Tizi-Ouzou n'ont pas répondu du tout, et un autre a laissé une grande partie des questions sans réponses, ce qui nous a amenés à éliminer ce questionnaire de notre analyse .Finalement, douze questionnaires ont été exploités pour l'analyse de notre étude.

### **III.2 Difficultés rencontrées :**

La distribution des questionnaires a été marquée par plusieurs difficultés pratiques qui ont ralenti notre collecte de données .La première difficulté majeure a été liée au moment choisi pour distribuer les questionnaires :cette période coïncidait avec la semaine de vacances scolaires et la période de délibérations des moyennes , moments où de nombreux

## **Chapitre II La méthodologie de la recherche**

---

enseignants étaient en congé ou très occupés par des tâches administratives .Cela a rendu leur disponibilité pour répondre aux questionnaires assez limitée .

Nous avons aussi rencontré des problèmes liés à la disponibilité des enseignants dans certaines écoles, notamment dans la commune de Bouzeguène .En effet, certains enseignants travaillent dans plusieurs écoles primaires, ce qui limite leur temps pour répondre à des questionnaires, étant donné leurs horaires souvent chargés.

Une autre difficulté a été la gestion des différents délais de retour des questionnaires .Alors que certains enseignants ont retourné leurs questionnaires le jour même ou le lendemain, d'autres ont pris plus d'une semaine pour le faire .Cette variation a créé quelques retards dans le traitement des réponses et a nécessité un suivi plus fréquent pour obtenir les questionnaires manquants .

Dans ce chapitre , nous avons présenté la méthodologie utilisée pour mener notre étude, notamment l'analyse du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP et l'enquête par questionnaire auprès des enseignants .Ces deux outils nous ont permis de collecter des données essentielles pour répondre à notre problématique .Pour analyser les réponses des enseignants et comprendre comment ils voient la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire , nous allons utiliser la théorie de la subjectivité de Kerbrat-Orecchioni. Cette théorie nous aidera à voir comment les enseignants expriment leurs idées en fonction de leurs expériences personnelles, de leur culture, de leurs valeurs. En utilisant cette approche, nous cherchons à comprendre non seulement ce que les enseignants disent, mais aussi les idées cachées ou les jugements qui peuvent influencer leurs réponses. Cela nous permettra de mieux comprendre comment ils perçoivent l'interculturalité dans l'enseignement du français et comment cela affecte leur manière d'utiliser le manuel scolaire.

### **Conclusion partielle :**

Le manuel a été examiné en utilisant la grille d'analyse de MOHA JMAD, tandis que le questionnaire nous a permis de recueillir les perceptions des enseignants concernant la diversité culturelle dans le manuel .Ces deux types de données seront analysées dans le chapitre suivant.

## **Chapitre II La méthodologie de la recherche**

---

Dans ce prochain chapitre, nous allons analyser les résultats obtenus et voir dans quelle mesure les enseignants de la 4<sup>ème</sup> année primaire estiment que le manuel scolaire actuel reflète la diversité culturelle dans l'enseignement du FLE.

# **Chapitre III**

## Cadre pratique

### Introduction partielle :

Ce chapitre présente le protocole suivi dans notre enquête pour répondre à notre question de recherche. Notre objectif est d'analyser le manuel scolaire de la 4AP afin de mettre en évidence la dimension interculturelle à travers l'étude de son contenu. Pour cela, nous nous appuyerons sur la grille d'analyse de MOHA JMAD, avec quelques modifications : nous retiendrons uniquement les critères permettant d'identifier les traits d'interculturalité. Nous exposerons ensuite les résultats obtenus. Par la suite, nous présenterons la deuxième étape de notre enquête, qui repose sur une enquête par questionnaire. Tous les détails de cette approche seront expliqués ; ainsi que les résultats auxquels nous avons abouti. Enfin, nous confronterons toutes ces données pour les analyser en profondeur : les interprétations et les synthèses seront clairement mises en évidence.

### I. Analyse technique :

Critères	Analyse
Format	Grand format, adapté aux élèves du primaire
Couverture	En carton lisse, avec le titre « FRANCAIS » en gras et l'image de deux apprenants tenant des crayons orange et vert
Formes et couleurs des illustrations	Nombreuses illustrations, facilitant l'apprentissage des élèves en rendant le manuel plus attrayant
Typographie (police, taille)	Caractère gras pour les titres, écritures claires et lisibles adaptée aux jeunes apprenants
Composition et mise en page	Présentation bien structurée avec des dialogues, poèmes et textes adaptés au

### Chapitre III Cadre pratique

---

	niveau des élèves
Index	N'est pas mentionné
Document d'accompagnement	N'est pas mentionné
Parti pris éditorial	Approche pédagogique, progressive, basée sur des projets favorisant l'apprentissage interactif
Lisibilité	Bonne lisibilité grâce à une typographie claire et un agencement bien structuré
Facilité d'utilisation	Le manuel est bien organisé en trois projets, avec des séquences logiques et progressives
Esthétique générale	Attrayant, coloré, favorisant l'apprentissage par l'image et les situations concrètes

**Tableau 01** : tableau représentatif de l'analyse technique du manuel scolaire de la 4AP.

#### I.1 Identification du produit :

Critères	Détails
Support	Livre scolaire, grand format ,103 pages, couverture cartonnée lisse
Destinataires	Elèves de la 4 <sup>ème</sup> année primaire
Niveau	4 <sup>ème</sup> année primaire ,deuxième année

### Chapitre III Cadre pratique

	d'apprentissage du français
Pays	Algérie, utilisation nationale sans déclinaison régionale
Esthétique	Illustré avec des images favorisant l'apprentissage et la compréhension de l'apprenant
Mode de communication	Utilisation du 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>ème</sup> personne, selon le contenu de livre

**Tableau 02** : tableau représentatif de l'identification du manuel scolaire de la 4AP.

#### I.2 Analyse du contexte :

Critères	Analyse du manuel de la 4AP
Institutionnel	Ce manuel respecte la réforme scolaire algérienne de 2021/2022 .Et suit le programme du Ministère de l'Education Nationale .Il est conçu pour la 2 <sup>ème</sup> année d'apprentissage du français en primaire
Economique	Son prix est de 210 DA, ce qui semble abordable pour la plupart des familles, mais peut être un coût important pour certains .Il est distribué par l'Office Nationale des Publications Scolaires (ONPS)
Social	Le manuel vise à sensibiliser les élèves aux interactions sociales à travers des dialogues, des poèmes et des textes

**Tableau 03** : tableau représentatif de l'analyse du contexte du manuel scolaire de la 4AP.

### II. Analyse pédagogique :

#### II.1 Le titre :

Une fonction pédagogique avant tout, le titre « FRANÇAIS », indique la matière enseignée, permettant une identification immédiate par les enseignants, les élèves et les parents.

La mise en page et les couleurs vives confèrent au manuel un aspect attrayant, susceptible de capter l'attention des élèves.

Le titre reste générique n'offrant pas d'informations précises sur le programme ou la méthodologie ; en revanche, l'image de couverture avec les enfants souriants et des crayons, suggère un apprentissage ludique et créatif, probablement axé sur l'expression artistique et le travail collectif.

Les titres des séquences du manuel de la 4AP sont conçus pour être accessible et proche du vécu des élèves, ce qui facilite leur engagement dans l'apprentissage.

#### **Projet 1 : C'est notre quartier !**

Les titres introduisent des situations familières aux élèves.

#### **Séquences 1 : Tu habites où ?**

Invite à l'échange et à la découverte des lieux de vie.

#### **Séquence 2 : Je vais chez Madjid !**

Met en avant une interaction sociale, renforçant le lien avec l'entourage.

#### **Séquence 3 : Au Magasin !**

Aborde une situation du quartier utile pour enrichir le vocabulaire lié aux achats et aux échanges.

### **Projet 2 : C'est la fête !**

Les titres évoquent des moments festifs et joyeux.

#### **Séquence 1 : Bonne année !**

Permet d'aborder les vœux et les traditions au passage à la nouvelle année.

#### **Séquence 2 : C'est l'Aïd**

Valorise une célébration importante pour de nombreux élèves créant un lien entre l'apprentissage et leur réalité culturelle.

#### **Séquence 3 : Joyeux anniversaire !**

Est un évènement universel qui suscite naturellement l'intérêt et l'enthousiasme des enfants.

### **Projet 3 : A la mer !**

Ce projet stimule l'imagination et la découverte à travers des thèmes liés à l'eau

#### **Séquence 1 : Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?**

Introduit une approche narrative qui capte l'attention.

#### **Séquence 2 : A la piscine !**

Évoque une activité plaisante et familière pour de nombreux élèves.

#### **Séquence 3 : Que s'est-il passé ?**

Suscite la curiosité et encourage la réflexion.

### Chapitre III Cadre pratique

---

Les titres des séquences, sont bien adaptés au centre d'intérêts des enfants et facilitent leur immersion dans l'apprentissage grâce à des situations qu'ils reconnaissent et apprécient.

#### II.2 Les textes :

Ce manuel regroupe plusieurs textes insérées dans les (3) projets .Nous avons recensé 18 textes de formes variées : textes littéraires, poèmes, dialogues ...Ils sont adaptés au niveau des élèves de la 4<sup>ème</sup> AP.

Les textes sont partagés comme suite :

Textes	Sources	Type	Page
L'immeuble blanc	Maïssa BEY, Bleu Blanc Vert, Barzakh, 2006, p.7	Descriptif	17
La petite graine	Alain Bosquet, Poèmes 1, 1944.	Poème narratif	18
Mon quartier	K_Ciop, Slamophonie,2009, p.17.	Descriptif, expressif	22
Jasmin	Kamel ZEMOURI, Le jardin de l'intrus, ENAG, 1985 , p.5	Narratif, descriptif	26
La balançoire	Rachid BOUJEDRA, La vie quotidienne en Algérie, Hachette, 1971, p.85	Descriptif	27
Autour de la maison	Rachid BOUJEDRA, Le Figuier de barbarie, Barzakh, 2010, p.82	Descriptif	35
Chadi	Omar Dib, Chadi, le petit singe, Contes du vieux Tlemcen, El Othlania, 2015, p.41.	Narratif, descriptif	42
La fête de Mouloud	Taos Amrouche, Rue des Tambourins, 1960, p.60	Descriptif	47

### Chapitre III Cadre pratique

L'olivier de la colline	Mouloud Feraoun, la Terre et le sang, Seuil, 193, p 131.	Descriptif	48
Pour la fête	Jacqueline Pierre, comptines en liberté, Nathan, 1984	Poétique descriptif	52
La pluie	Gigi Bigot, Les belles histoires des tout-petits, Bayard Jeunesse, 2016, p.70_79	Narratif	52
Un jour de fête	Mohamed Cherif Khelil, Mon âme est comme la vôtre, ENAL, 1984, p82	Descriptif	56
Au cirque	Maurice Carême, La lanterne magique, 1947.	Poème narratif	61
Au gala	Azouz Begag, Béni ou le paradis perdu, Seuil, 1989, p.13	Narratif	65
L'histoire de la petite goutte d'eau	Fatéma Bakhai, Histoire de la petite goutte d'eau, Alpha, 2016, p.7/10.	Narratif et explicatif	75
La petite tortue	Masson Antonin, Mille ans de contes de mer, Ed Milan, 2008. , p. 5/7.	Narratif	86
Les cigognes	Malek HADDAD, La dernière impression, Edition Bouchene, 1989, p.153.	Descriptif	89
La petite Sophie et les animaux de la glace	Maite Carranza, Sophie le petit phoque, Epigones, 1991, p.3/7.	Narratif	97

**Tableau 04 :** tableau représentatif des textes, auteurs et leurs sources présents dans le manuel scolaire de la 4AP.

Le tableau (04) montre que les textes sont diversifiées en termes de genres et de thématiques.

## **Chapitre III Cadre pratique**

---

Textes narratifs comme : Au gala ...

Textes descriptifs : La fête du Mouloud ...

Textes poétiques : Yennayer à la page (51),...

Textes sous formes d'un dialogue : Page 14 ,23 ,32...

Cette diversité permet à l'élève d'aborder différentes formes d'expression et de développer ses compétences linguistiques en langue française.

De plus, les sources des textes témoignent une ouverture interculturelle, combinant des œuvres d'auteurs algériens et français .Par exemple : Mouloud Feraoun, Malek HADDAD, Mohamed Cherif Khelil ...ils introduisent la culture algérienne dans leurs écrits .Tandis que, Jacqueline Pierre, Maurice Carène, GIGI Bigot ...transmettent les valeurs de la culture française.

En résumé, les élèves se voient alors ouverts aux deux mondes de deux cultures différentes à travers la diversité des textes du manuel scolaire .Cette confrontation culturelle les aide à comparer, comprendre et respecter les différences culturelles .Ainsi, ils développent leur compétence interculturelle, essentielle pour interagir dans un monde diversifié.

### **II.2.1 Interprétation des textes du manuel :**

Afin de mieux comprendre la place de la diversité culturelle dans le manuel, nous allons analyser les thématiques abordées dans chacun des trois projets .Pour chaque projets, nous examinerons les textes proposés afin de découvrir s'ils prennent en charge la diversité culturelle.

#### **II.2.1.1 Analyse des thématiques de projet 01 :**

Ce 1<sup>er</sup> projet aborde des thématiques liées avec l'intitulé du projet « C'est notre quartier ! ».Les textes de ce projet sont centré sur la description du quartier et de la vie quotidienne .Ils permettent aux élèves d'apprendre à présenter leurs environnement immédiat. Ils mettent en valeur la culture algérienne par la présentation et la description

des quartiers typiquement algériens par exemple : le texte « Notre quartier » page (31), le dialogue « Avec qui Madjid va au Magasin ? » page (32).

#### II.2.1.2 Analyse des thématiques de 2<sup>ème</sup> projet :

Ce projet « C'est la fête ! » aborde les fêtes et les célébrations religieuses, nationales. Ce projet se distingue par une forte dimension culturelle à travers les thématiques de ces textes :

A la page(44), où nous retrouvons un dialogue entre deux amis discutent sur la fête de Yennayer qu'expose les traditions associés au nouvel an berbère, mettant en avant son importance culturelle et identitaire.

Un échange entre deux amis à la page(53), qui parlent des préparatifs pour la fête de l'Aïd. Les personnages échangent sur ce qu'ils prévoient faire pour célébrer cette occasion, notamment l'achat de nouveaux vêtements, les préparations des repas festifs et la décoration de la maison .Ils partagent leur enthousiasme à l'idée de passer un temps en famille et suivre les traditions associées à l'Aïd.

A la page (62), le texte présente un dialogue entre deux personnes discutent des préparatifs pour l'anniversaire d'une amie .Ils évoquent l'organisation de la fête, les détails comme la décoration, les choix des cadeaux et les activités prévues pour célébrer l'événement .Ce dialogue met en lumière l'aspect festif et sociale de cet événement.

Le texte intitulé « Au gala » à la page( 65), relate une fête pour enfants, animés par des magiciens et des clowns .L'auteur met l'accent sur quelques actes qui caractérisent ce gala, et qui peuvent être varié d'une culture à une autre.

A la page(66), un texte consacré à l'indépendance de l'Algérie .Ce texte approfondie le sujet en fournissant des informations historiques et culturelles permettant ainsi aux élèves de mieux saisir la signification et l'impact de cet événement dans l'histoire du pays.

« La fête de la maman », un texte qu'on trouve à la page (70), le personnage de ce texte parle du cadeau qu'il prévoit offrir à sa maman pour cette journée .L'auteur met en avant

l'expression des sentiments et l'importance de cette célébration dans l'éducation affective de l'enfant.

### II.2.1.3 Analyse des thématiques de projet 03 :

Le 3<sup>ème</sup> projet s'intitule « A la mer ! », est composé de textes et dialogues sur les thèmes de l'aventure et de la mer .Les textes illustrent des expériences liées aux vacances à la plage et aux activités maritimes sans pour autant intégrer d'aspect interculturelles.

Dans l'ensemble ,l'analyse de ces textes révèlent une thématique axées sur les fêtes nationales, internationales et religieuses ce qui enrichit la culture de l'apprenant en lui faisant découvrir les traditions de son pays .Cependant, l'interculturalité reste limitée car la majorité des textes sont centré sur la culture algérienne , avec peu d'ouverture explicite vers d'autres traditions .

### II.3 Les illustrations :

Les images présentées dans ce manuel jouent un rôle essentiel dans l'apprentissage des élèves. Les images dans ce livre accompagnent souvent des textes pour aider à la compréhension, elles peuvent faciliter la mémorisation, l'association d'idées et la compréhension globale du sujets abordés. Elles peuvent aussi rendre le contenu plus attractif, elles sont un outil précieux pour rendre l'apprentissage plus interactif et stimulant surtout pour les apprenants de ce niveau.

R.Seguin(1986 :14) considère l'image comme : *« l'un des facteurs qui ont contribué le plus à l'évolution du livre scolaire, depuis les dernières décennies, est sans aucun doute l'utilisation de l'illustration et de la couleur »*

#### II.3.1 Une analyse des images de 1<sup>er</sup> projet :

Les images à la pages (14 ,19 ,22,23,26,28,31,33,39,40), montrent un quartier résidentiel algérien avec des endroits écrits en arabes tels que: Hôpital , Bibliothèque, Dentiste ...Ainsi que des mosquées et le drapeau algérien , illustrent des aspects clés de l'identité nationale et religieuse .Le drapeau symbolise la souveraineté et l'histoire du pays, tandis que l'utilisation de la langue arabe reflète la langue officielle et culturelle .La présence des mosquées , en tant que lieux centraux de la vie religieuse musulmane, renforce l'importance de l'islam dans la société algérienne .

Les images de la page ( 16), montrent un marché de légumes et de fruits. Le marché est un lieu de rencontre où se mélangent différentes cultures et pratiques, où le vendeur représente le savoir-faire local .Ces éléments soulignent comment les échanges culturels et les interactions sociales se manifestent dans la vie quotidienne, ancrés dans la culture algérienne.

Les pages( 31, 32 et 39) du manuel scolaire montrent des images de boutiques de Prête à Porter, des Restaurants ...reflétant la culture occidentale .Ces représentations visuelles révèlent des styles vestimentaires influencés par des tendances mondiales, illustrant comment la culture occidentale s'intègre dans le quotidien algérien.

A la page (42) on trouve l'image d'un cordonnier qui porte une chachia verte et un pantalon bouffant : est une tenue traditionnelle d'origine algérienne.

### II.3.2 Une analyse des images de 2<sup>e</sup> projet :

En regardant , l'image de la couverture intérieure du 2<sup>ème</sup> projet page (43) , nous observons des élèves dans une salle spacieuse et colorée .Une table , placée au centre et entourée par leur maîtresse , est bien garnie (gâteaux , jus , tartelettes...).Ce que nous remarquons également , c'est la diversité des couleurs de peau des élèves , allant du blanc , noir et roux, ce qui reflète le sens de l'interculturel à l'école , malgré toutes les différences.

Les images présentées à la page (46-51) montrent un groupe de femme en tenue traditionnelles algériennes, signe de notre patrimoine vestimentaire. L'une des femmes porte une robe Kabyle orné de bijoux en argent tandis qu'une autre avec une tenue Chaouie,Tlemcenienne avec la Cheddattlemçania, le Karakou algérois, une Touarguienne avec la mélhfa du sud.

Les images présentes à la page (50) représentent les fêtes célébrés .La carte de vœux pour le Nouvel An est écrite dans deux langue : en français et en amazigh, tandis que les cartes de vœux pour l'Aïd et la fête des mères sont écrites en français et en arabe .Cela met en évidence le bilinguisme, un autre aspect de la diversité culturelle.

L'image 01 à la page (52) montre une fillette en robe verte portant un chapeau, l'image 02 présente une femme âgée en petite robe violette et un homme âgé vêtu d'un costume noir. Dans cette illustration les personnages adopte un style vestimentaire universel.

Dans l'image (46\_47), on observe une variété de plats traditionnels et de gâteaux algériens tels que : le couscous, les figues sèches, sfendj, tcharak ces images représentent les plats typiquement algériens faisant partie du patrimoine culinaire du pays. En parallèle, d'autres

gâteaux sont aussi présentés comme : des cookies, des bonbons, gâteaux d'anniversaires dans les pages :( 66 et 68).

### II.3.3 Analyse des images du 3<sup>ème</sup> projet :

Ce projet présente une absence totale de la culture algérienne, se concentrant uniquement sur des éléments de la culture occidentale telle qu'à la page (72,74) des images d'une femme âgée adopte un style vestimentaire universel.

Devant ces données, nous pouvons remarquer déjà que le souci de variation des cultures, à travers ces images, est pris en compte. Nous pouvons passer d'une culture à une autre, par une simple observation des plats et gâteaux qui se présentent aux élèves. Dans une perspective interculturelle, il est naturel qu'une telle initiative prédomine dans tout le livre.

### II.4 Les contenus :

L'analyse du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire montre que la représentation des cultures étrangères reste limitée, avec une nette prédominance de la culture algérienne et une ouverture partielle à la culture occidentale .Cette ouverture se manifeste à travers plusieurs éléments :

#### II.4.1 Les prénoms :

Dans ce livre scolaire, nous remarquons l'utilisation de prénoms arabes, amazighs et occidentaux qui reflète une volonté de promouvoir l'interculturalité et de reconnaître la diversité culturelle en Algérie .Les prénoms amazighs comme : Massinissa, Tanina, et des prénoms arabes tels que : Amira, Yacine , Madjid ...illustrent l'intégration des deux principaux héritages culturels du pays .Cela vise à renforcer une identité nationale inclusive , où différentes origines sont valorisées. L'introduction de deux prénoms occidentaux Sophie et Grouillette dans le 3<sup>ème</sup> projet ajoute une dimension d'ouverture au monde, soulignant l'importance de l'échange culturel dans un contexte globalisé .Ce choix pédagogique favorise la tolérance, l'unité dans la diversité, et prépare les élèves à une meilleure compréhension des différentes cultures qui façonnent leur société

### **II.4.2 Le style vestimentaire :**

À la page (52), une illustration montre une femme âgée portant une petite robe et un homme grand vêtu d'un costume, un style vestimentaire qui peut être perçu comme universel, mais qui fait d'avantage référence à la culture occidentale.

### **II.4.3 Les références culinaires :**

Certains aliments mentionnés, comme les gâteaux d'anniversaires, les cookies les bonbons, les sablés page(43, 68,69) renvoient à des traditions occidentales, notamment dans le cadre des fêtes et des célébrations.

### **II.4.4 L'environnement urbain et commercial :**

Certains situations présentées dans le manuel, comme la visite d'un magasin (projet 1, séquence 3), peuvent évoquer un mode de consommation qui rappelle celui des sociétés occidentales, bien que l'ancrage local demeure dominant.

Malgré ces éléments d'ouvertures, la culture algérienne reste toujours présente dans le manuel, limitant ainsi l'exposition des élèves à une véritable diversité culturelle.

## **II.5 Les fonctions :**

### **II.5.1 Fonction de transmission des savoirs :**

Le manuel propose des textes d'auteurs algériens et français, ainsi qu'un texte d'un auteur espagnol. Cela permet aux élèves d'acquérir du vocabulaire, des notions de grammaire et quelques connaissances culturelles (fêtes, traditions). Exemple : les trois projets (c'est notre quartier, c'est la fête, à la mer) incluent des textes et des activités pour apprendre à décrire un lieu, formuler des vœux ...etc.

Le manuel remplit plutôt bien cette fonction en proposant un contenu adapté au niveau des élèves, tout en introduisant quelques éléments culturels.

### **II.5.2 Fonction de développement des compétences :**

Chaque projet est découpé en séquences (lecture, compréhension, production) les élèves sont amenés à réaliser des affiches, des dialogues, à décrire leurs quartier ou à parler d'une fête. On retrouve des exercices de lectures, de production écrite de compréhension orale (dialogues) et d'expression orale .Cela encourage la pratique de compétence variées (lire,

écrire, écouter, parler). Grâce à la diversité des tâches, le manuel aide les élèves à développer leurs compétences langagières de manière progressive et contextualisé.

### **II.5.3 Fonction d'évaluation des acquis :**

Après chaque séquence, le manuel propose des questions de compréhension, des petit exercices, des productions écrites, ce qui peut servir d'évaluation formative (pour vérifier la compréhension).

Le manuel contient des parties claires pour évaluer les élèves, comme des tests, des bilans exemple page (61).

### **II.5.4 Fonction d'éducation sociale et culturelle (savoir être) :**

Valoriser l'identité algérienne : mettre en avant des lieux du pays, des fêtes traditionnelles (yennayer, aïd, fête de l'indépendance) et des tenues régionales (kabyle, chaouie, tlemcénienne) permet de développer chez l'élève un sentiment d'appartenance à sa culture.

Favoriser l'ouverture à d'autres cultures : introduire des prénoms et des auteurs étrangers comme : Sophie ou Maitecarranza ainsi que représenter des personnages aux couleurs de peau variées dans les illustrations, encourage une certaine ouverture culturelle, mais bien qu'elle reste limitée essentiellement à la culture française .Le manuel contribue à l'éducation sociale et culturelle en valorisant l'héritage algérien et en introduisant la culture française. Cependant, l'ouverture à des cultures non francophone et occidentales demeure marginale.

En somme, le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire met en présence deux cultures distincts : la culture occidentale véhiculée par la langue d'apprentissage qu'est le français, et la culture algérienne, ancrée dans les référents identitaires des apprenants, à savoir l'islamité, l'arabité et l'amazighité. Cependant la dimension interculturelle y demeure limitée, car la culture de l'élève y occupe une place prédominante .Bien que la variation des thématiques, des images et des auteurs témoigne d'une volonté d'ouverture, cette approche reste insuffisant pour instaurer un véritable dialogue interculturel, dans la mesure où les éléments de la culture francophone restent en retrait par rapport aux repères culturels locaux.

**III. Le questionnaire :**

Pour notre enquête de terrain, nous avons choisis de distribuer un questionnaire comprenant différents types de questions (ouvertes et fermées) aux enseignants de la 4<sup>ème</sup> année primaire. L'objectif est cerner les représentations des enseignants concernant la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP. Les réponses obtenues permettent de dégager des perceptions autour de la présence ou l'absence de la diversité culturelle, ainsi que l'importance accordée à l'interculturalité dans l'enseignement du FLE.

**Item 01 : Quels sont les aspects de la diversité culturelle présents dans le manuel ?**

**Tableau 01 :** Tableau représentant les aspects de la diversité culturelle présents dans le manuel scolaire :

Aspects / Informateurs	Textes/ Thèmes	Images/ Illustrations	Traditions/ Coutumes	Prénoms	Réponses hors sujets	Pas de diversité (Réponse négative)
Informateur 01	✓	✓	✓			
Informateur 02			✓			
Informateur 03	✓	✓	✓			
Informateur 04						✓
Informateur 05	✓					
Informateur 06					✓	
Informateur 07	✓					
Informateur 08						

### Chapitre III Cadre pratique

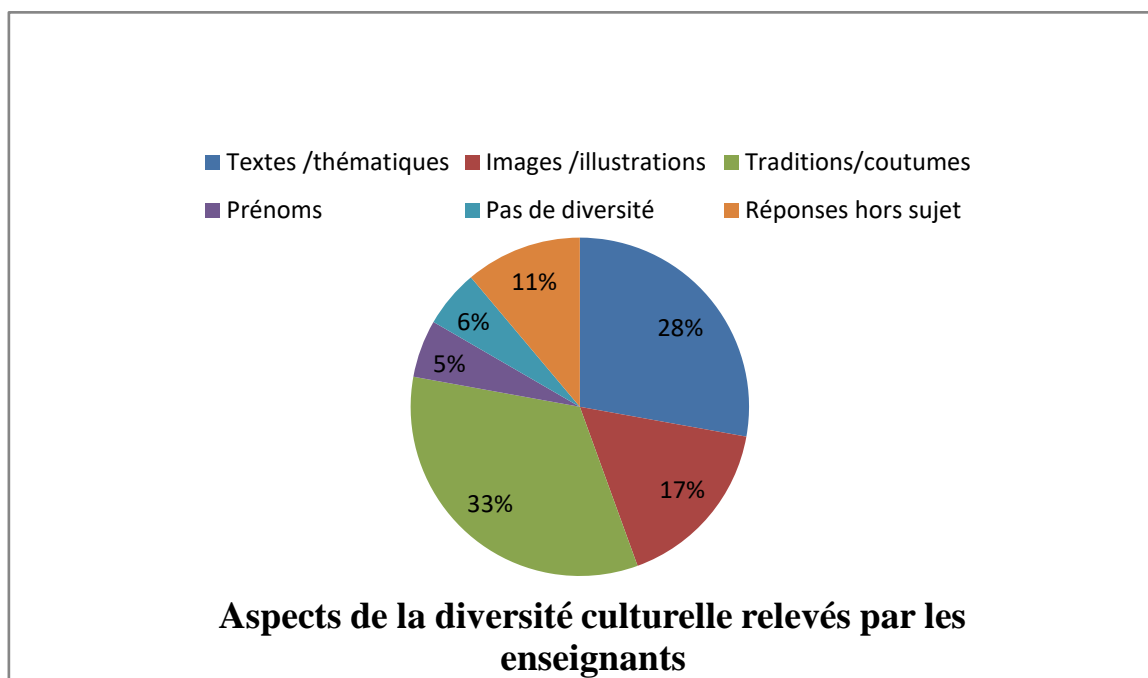
---

Informateur 09			✓	✓		
Informateur 10			✓			
Informateur 11	✓	✓	✓			
Informateur 12					✓	

Le tableau (01) présente les réponses de 12 enseignants à l’item (01).Les réponses sont réparties en six catégories : Textes /thématiques ; Images /illustrations ; Traditions/coutumes ; Prénoms ; Réponse négative ; et Réponses hors sujet.

L’analyse des réponses montrent que les traditions /coutumes sont l’aspect le plus fréquemment cité (6 informateurs) .Les textes et thématiques viennent ensuite, avec 5 mentions .Les image et illustrations sont signalées par 3 enseignants .En revanche, les prénoms sont très peu relevés : un seul enseignant y fait référence. De plus ; un enseignant a indiqué qu’il n’y avait pas de diversité culturelle dans ce manuel (informateur 4), tandis que deux autres ont mal compris la question posée et ont donné des réponses hors sujet (informateur 6,12).

Figure01 :



#### Interprétation :

Le choix majoritaire des traditions et coutumes comme aspect culturel par les enseignants s'expliquerait par leur caractère visible et facilement identifiable dans le manuel, comme les fêtes, les habits ou les plats typiques. Ces éléments concrets seraient souvent les premiers à être associés à la culture, car ils feraient partie de l'environnement familial des enseignants. Par ailleurs, par l'absence de formation approfondie à la dimension interculturelle, les enseignants auraient tendance à privilégier une conception classique et extérieure de la culture. Il serait également possible que le manuel accorde une place plus importante aux traditions qu'aux autres dimensions culturelles, ce qui influencerait la perception des enseignants.

Ensuite, d'autres ont cité les textes et thématiques comme porteurs de diversité culturelle, ce qui indiquerait qu'une partie des enseignants perçoivent également la culture à travers les contenus traités dans les textes, comme les fêtes religieuses ou les scènes de la vie quotidienne. Ce regard plus contextuel pourrait témoigner d'une compréhension plus large de la dimension culturelle.

En revanche, seulement une minorité d'enseignants ont mentionné les images et illustrations. Cela suggérerait que peu d'entre eux accordent de l'importance aux

### Chapitre III Cadre pratique

---

supports visuels comme vecteurs de culture, ce qui pourrait s'expliquer par un manque de formation à la lecture d'image ou par une moindre attention portée à cet aspect du manuel.

Un seul enseignant a parlé des prénoms comme signe de diversité, ce qui reste très limité. Un autre pense qu'il n'y a pas de diversité culturelle dans le manuel. Ces réponses minoritaires pourraient refléter une perception plus restrictive de la culture ou une difficulté à repérer les signes de diversité dans le contenu.

Enfin, deux enseignants ont donné des réponses hors sujet. Cela pourrait révéler soit une incompréhension de la notion de diversité culturelle, soit un manque de clarté de cette dimension dans le manuel lui-même. Il serait également possible que ces variations dans les réponses soient liées aux années d'expériences des enseignants : les plus expérimentés pourraient avoir une vision plus traditionnelle de la culture, tandis que les moins expérimentés adopteraient une lecture plus spontanée mais peut-être moins approfondie du contenu culturel.

#### Item 02 : Les textes et les activités du manuel abordent ils :

- **La culture française ?**
- **La culture algérienne ?**
- **Autres ?**

**Précisez comment cela apparaît ?**

**Tableau 02 :** Tableau représentatif les réponses des enseignants sur les cultures présentes dans les textes et activités de manuel scolaire :

Informateurs	Culture française	Culture algérienne	Autres	Justifications
Informateur 01		✓		Les supports portant sur les fêtes de l'Aïd, Mouloud ; Les illustrations (plats et habits traditionnels) ; Des traditions et coutumes.
Informateur 02		✓		Les fêtes religieuses, genre de plats préparés, la compagne
Informateur 03		✓		Comment je l'ai déjà mentionné , les textes du

				manuel abordent la culture algérienne à travers une présentation des coutumes du pays , notamment les fêtes de plus les aventures des personnages portant des prénoms qui reflètent l'univers culturel de l'apprenant dans les différentes régions du pays sont mise en avant comme :Yacine ,Massinissa, Tanina..etc, qui sont représentatifs de la diversité culturelle et de différentes communautés présentes en Algérie
Informateur 04		✓		Alors les textes choisis, l'auteur les thématiques choisies par exemple le projet 2 : c'est la fête : les fêtes dont on traite dans les textes sont la fête de yennayer (culture amazigh), le Mouloud (tradition musulmane), l'anniversaire (fête personnel)
Informateur 05		✓		Choisir les prénoms algériens. Les projets dans les manuels Employer le lexique en relation avec le vécu des apprenants.
Informateur 06			✓	Ils apparaissent inadéquats dans la plupart des cas
Informateur 07		✓		La plupart des textes sont issus des auteurs algériens, mais aussi les personnages et les thèmes présents dans les dialogues et même les illustration sont purement algériennes.
Informateur 08		✓		Les textes abordent des sujets et des thèmes sur la culture algérienne en utilisant les prénoms purement algériens et la vie quotidienne des

### Chapitre III Cadre pratique

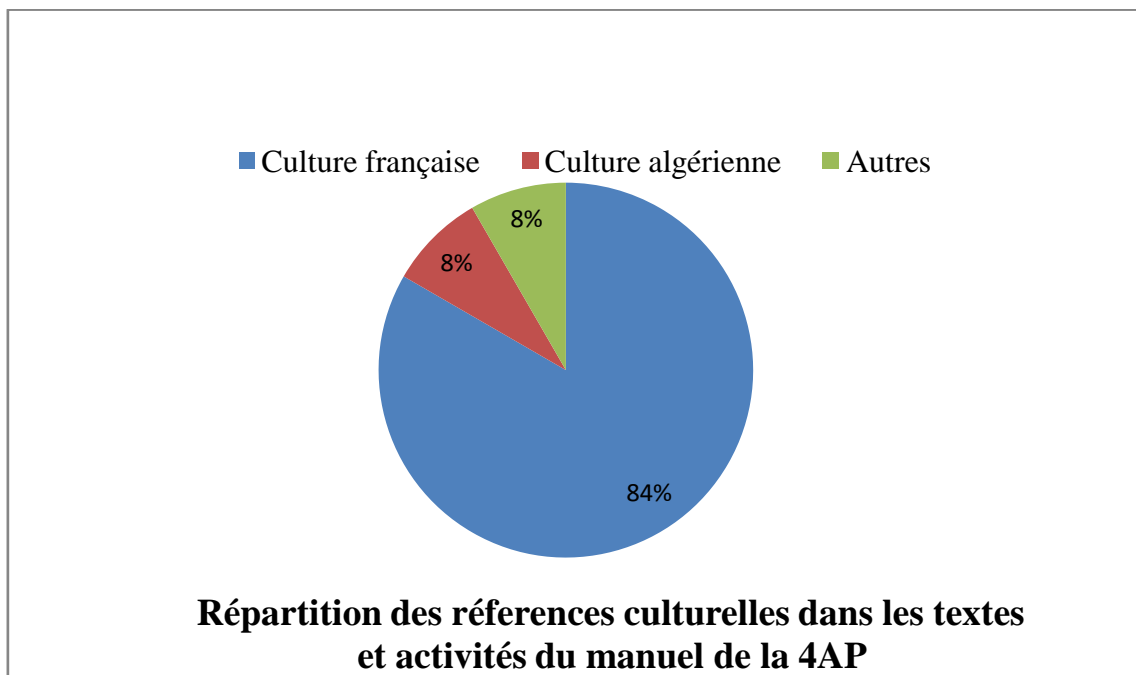
---

				algériens et leurs coutumes.
Informateur 09	✓			La culture française par exemple dans les textes qui parlent sur l'anniversaire, pour la culture algérienne on a le poème de yennayer
Informateur 10		✓		Les textes abordent beaucoup de culture algérienne.
Informateur 11		✓		Elles permettent aux élèves de mieux comprendre et apprécier les éléments culturels algériens.
Informateur 12		✓		Précisons, dans le manuel scolaire de 4 <sup>ème</sup> AP les textes abordent la vie difficile des montagnes.

Le tableau ci-dessus présente les réponses de 12 enseignants à l'item 02 du questionnaire, avec leurs justifications. Cette question vise à identifier la culture dominante dans les textes et les activités du manuel de la 4<sup>ème</sup> AP.

Les réponses sont réparties en trois catégories : culture française, culture algérienne et autres cultures. L'analyse des réponses révèle une prédominance de la culture algérienne dans les textes et les activités du manuel, mentionnée par 10 informateurs sur 12. La culture française évoquée par un seul enseignant, tout comme les autres cultures, également citées une seule fois. Ces résultats indiquent que le manuel accorde une place centrale à la culture locale, tandis que l'ouverture sur d'autres cultures, notamment française ou étrangères reste très limitée.

**Figure 02 :**



**Interprétation :**

D'après les réponses des enseignants les textes et les activités abordent la culture algérienne à travers la représentation des traditions et coutumes du pays, notamment les fêtes traditionnelles .Ils soulignent également la présence de la diversité culturelle dans les images et illustrations, qui montrent des personnes de différentes appartenances culturelle telle : que une femme portant une robe kabyle, une autre en karakou, ainsi que le choix de prénoms algériens pour les personnages.

La culture française est mentionnée par un seul enseignant .Il précise qu'elle apparaît dans certains textes, comme celui qui traite la fête d'anniversaire, ce qui montre une présence discrète mais identifiable de cette culture dans le manuel.

Les autres cultures sont également mentionnées par un seul enseignant, de manière très limitée .Il a souligné que ces cultures apparaissent de façon inadéquate dans la plupart des cas, ce qui suggère un traitement superficiel ou mal intégré de la diversité culturelle.

On remarque une contradiction dans les réponses de l'informateur 04 :à la première question, il affirme qu'il n'y a pas de diversité culturelle dans le manuel ,alors qu'à la deuxième question ,il évoque la culture algérienne et la justifie par les textes et les

### Chapitre III Cadre pratique

---

thématiques choisis, comme dans le « projet 02 » où sont abordées des fêtes telles que Yennayer(culture amazighe),le Mouloud (tradition musulmane ),et l'anniversaire (fête personnelle ).Cette contradiction pourrait s'expliquer par le fait que l'informateur ne considérerait pas la diversité culturelle au sein même de la culture algérienne comme une véritable diversité .

**Item 03 : Selon vous, le manuel scolaire actuel reflète il la diversité culturelle :**

- **Très bien ?**
- **Assez bien ?**
- **Moyennement ?**
- **Peu ?**
- **Pas du tout ?**

**Tableau 03 :** Tableau représentatif des réponses des enseignants sur la diversité culturelle dans le manuel scolaire :

Informateurs	Très bien	Assez bien	Moyennement	Peu	Pas du tout
Informateur 01			✓		
Informateur 02		✓			
Informateur 03		✓			
Informateur 04					✓
Informateur 05		✓			
Informateur 06			✓		
Informateur 07	✓				
Informateur 08			✓		

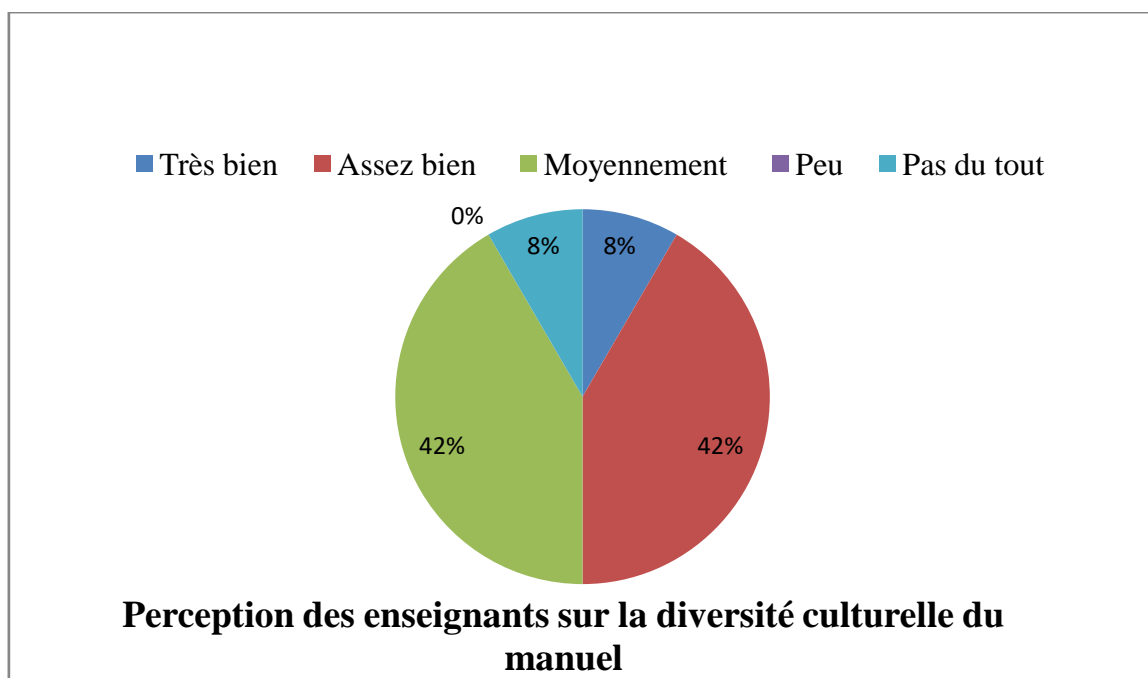
### Chapitre III Cadre pratique

Informateur 09			✓		
Informateur 10			✓		
Informateur 11		✓			
Informateur 12		✓			

Le tableau représente les réponses des enseignants concernant la présence de la diversité culturelle dans le manuel scolaire.

La majorité des informateurs ont estimé que cette dimension est représentée de manière « assez bien » ou « moyennement ». Seul le 7<sup>ème</sup> enseignant évalué cette présence comme « très bien », tandis qu'un autre (informateur 4) l'a jugée inexistante, en répondant « pas du tout ».

**Figure 03 :**



**Interprétation :**

Ces résultats montrent que les perceptions des enseignants méritent d'être confrontées aux à l'analyse du manuel pour mieux comprendre la place réelle de la diversité culturelle. Quand on compare les réponses des enseignants avec le contenu du manuel de la 4<sup>ème</sup> AP,

### Chapitre III Cadre pratique

---

nous remarquons qu'il y aurait à la fois des points communs et des différences. Une grande partie des enseignants pensent que la diversité culturelle est moyennement ou assez bien représentée, ce qui laisserait entendre qu'ils remarquaient certains éléments culturels, mais sans les trouver très développés. De son côté, l'analyse du manuel confirme cette impression il y a bien des références culturelles (comme les prénoms, les illustrations et les traditions) mais elles sont souvent brèves, peu expliquées, et ne permettrait pas toujours de faire des liens avec d'autres cultures. Cela pourrait expliquer pourquoi certains enseignants ne percevaient pas clairement cette diversité, ou le jugeraient insuffisante. Ces résultats montrent qu'il serait utile de renforcer et de rendre plus visible les aspects culturels dans le manuel, pour aider les enseignants à mieux les exploiter et à sensibiliser les élèves à la diversité culturelle.

**Item 04 : Selon vous, la dimension interculturelle est-elle importante dans l'enseignement du FLE ?**

- Oui**
- Non**

**Justifiez votre réponse**

**Tableau 04 :** Tableau représentatif l'importance de la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE :

Informateurs	Oui	Non	Justifications
Informateur 01	✓		l'aspect culturel dans le processus d'enseignement /apprentissage est très important car il peut aider les apprenants, à mieux comprendre les différentes cultures afin de communiquer et négocier avec autrui et éviter les conflits entre culture, préparer des citoyens capables d'affronter et d'exprimer son

### Chapitre III Cadre pratique

			identité
Informateur 02		✓	Dans le contenus des manuels scolaires on n'aborde pas les coutumes ou la culture d'autres pays
Informateur 03	✓		<p>La dimension interculturelle est très importante car elle permet aux apprenants de comprendre les cultures francophones, la découverte d'autres modes de vie, valeurs traditions et elle permet d'améliorer les compétences communicatives car la langue ne se limite pas à la grammaire et au vocabulaire, elle est aussi un moyen de comprendre des contextes culturels spécifique.</p> <p>La dimension interculturelle permet aussi de valoriser les différentes cultures présentes dans une classe de FLE .Chaque apprenant peut partager ses expériences culturelles, ce qui enrichi les échanges et la compréhension mutuels</p>
Informateur 04	✓		L'enfant s'applique d'avantage et montre plus d'intérêt quand il

### Chapitre III Cadre pratique

			découvre une nouvelle langue, il s'intéresse à connaître sa culture.
Informateur 05	✓		La dimension culturelle est importante pour l'apprentissage de la langue pour acquérir des savoirs et des savoirs faire
Informateur 06	✓		Echanges les cultures et enrichir le vocabulaire.
Informateur 07	✓		Pour apprendre une langue étrangère il faut s'ouvrir vers le monde et vers d'autres cultures ce qu'on appelle la civilisation.
Informateur 08	✓		Oui elle est très importante pour qu'on protège et préserve notre culture et nos coutumes
Informateur 09	✓		On ne peut pas enseigner la langue française seulement avec ses règles bien évidemment pour connaître la langue il faut étudier les cultures.
Informateur 10		✓	La dimension interculturelle n'est pas importante tant que la langue porte le statut de langue étrangère.
Informateur 11	✓		Etablir des relations entre sa culture et la culture des autres

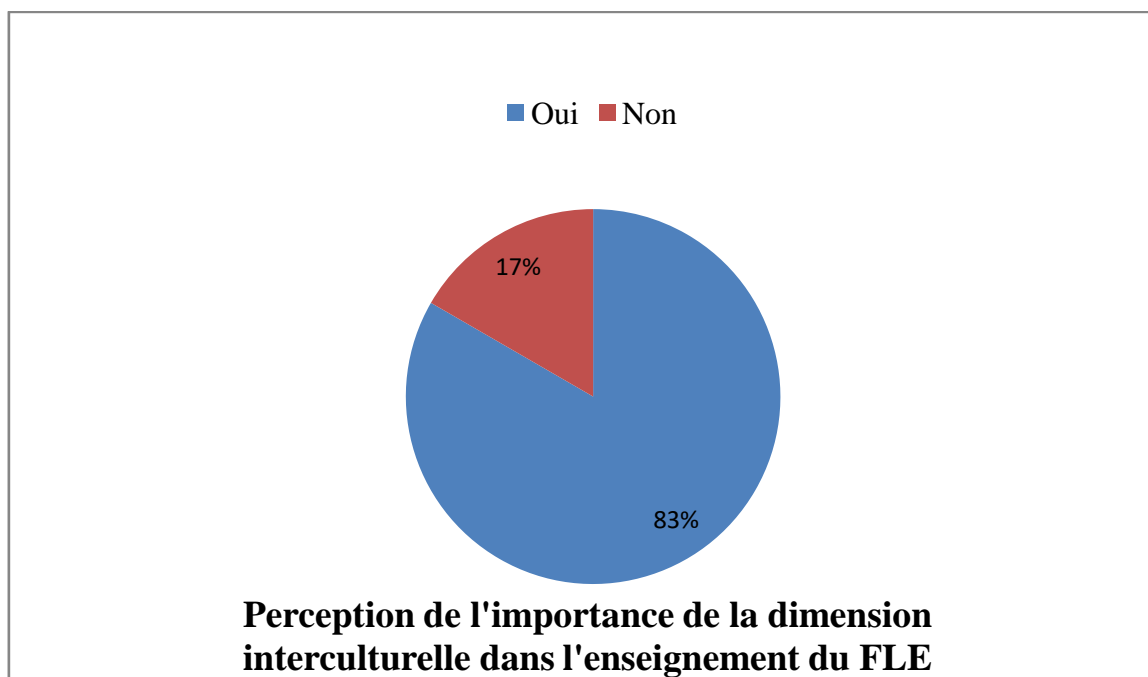
### Chapitre III Cadre pratique

			ex : comprendre les valeurs et les coutumes des pays francophones
Informateur 12	✓		Par ce que c'est une langue étrangère, le français n'est pas une langue mère pour tous les algériens

Le tableau ci-dessus présente les réponses des enseignants concernant l'importance de la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE, ainsi leurs justifications.

La majorité des enseignants(10 informateurs) ont répondu « oui », soulignant ainsi leur reconnaissance de cette dimension comme essentielle .En revanche, deux enseignants ont répondu par « non », ce qui montre une divergence d'opinions, bien que minoritaire.

**Figure 04 :**



**Interprétation :**

Les enseignants qui ont répondu positivement semblent conscients que l'intégration d'éléments culturels et interculturels peut favoriser non seulement la compréhension de l'autre mais aussi une meilleure motivation chez les apprenants, dans la mesure où ceux-ci peuvent établir des ponts entre leur propre culture et celle de la langue cible. Il est à noter que certains ont utilisé des adverbes d'intensité tels que « très important » (informateur 1,3et 8) ce qui constitue une marque de subjectivité lexicale. Selon Kerbrat-Orecchioni, ce type de marque apparaît aux indices linguistiques de subjectivité qui traduisent l'implication de l'énonciateur dans son discours, montrant qu'il exprime un jugement de valeur. Ce choix lexical semble traduire une volonté de valoriser fortement la dimension interculturelle. Celle-ci n'est pas un simple ajout, mais bien comme un élément central, ce qui témoignerait d'une représentation positive et didactiquement construite de l'interculturel. Nous pourrions penser que ces enseignants possèdent une conscience élargie du rôle de la culture dans le développement de compétences communicationnelles et interculturelles.

En revanche deux enseignants (16%) ont indiqué que cette dimension n'est pas importante. L'un d'eux, l'informateur 10, justifie sa réponse en affirmant que « la dimension interculturelle n'est pas importante tant que cette langue porte le statut de langue étrangère ». Cette phrase constitue également une marque claire de subjectivité, car elle reflète une prise de position personnelle : l'enseignant semble établir une hiérarchie entre le statut de la langue française et la pertinence de l'interculturel. En termes d'analyse énonciative, cette position s'inscrit dans ce que Kerbrat-Orecchioni appelle un énoncé subjectif, dans lequel l'énonciateur fait apparaître ses valeurs, jugement ou croyance à travers le contenu de l'énoncé.

Cette réponse pourrait s'expliquer par plusieurs hypothèses : cet enseignant adopterait peut-être une vision purement linguistique du FLE, ou bien il ne verrait l'intérêt de la dimension interculturelle que dans un contexte où le français aurait un statut plus central dans la société. Il se pourrait également qu'il manque de formation ou de sensibilisation à cette dimension.

La diversité des réponses montrent des visions différentes de l'interculturel : certains très positives, d'autres plus distantes. Cela souligne le besoin de mieux former les enseignants à cette compétence en FLE.

**Item 05 : les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils :**

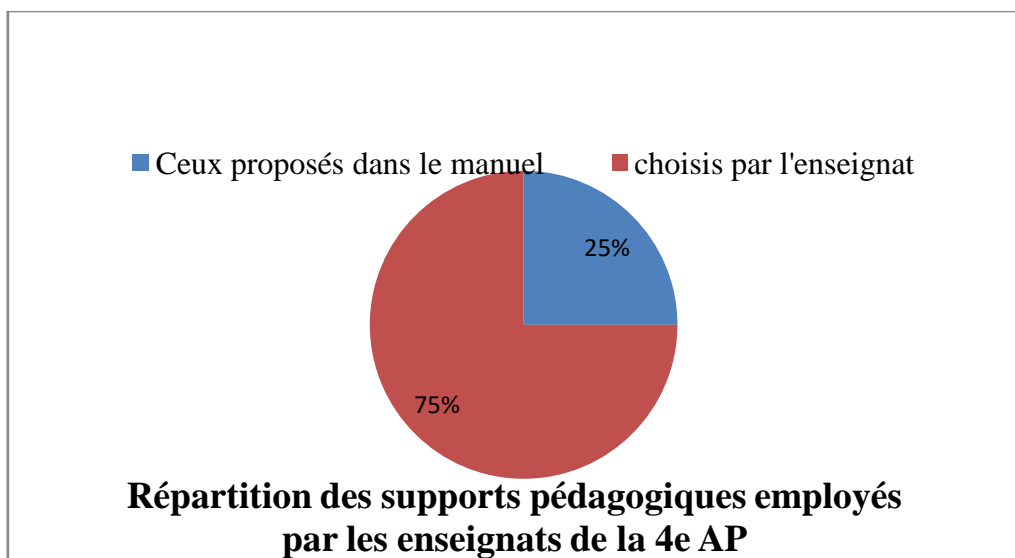
- **Ceux proposés dans le manuel scolaire**
- **Choisis par l'enseignant (tirés dans d'autres sources)**

**Figure 05 :** tableau représentatif des supports pédagogiques utilisés par les enseignants.

Informateurs/réponses	Ceux proposés dans le manuel.	Choisis par l'enseignant.
Informateur 01		✓
Informateur 02	✓	
Informateur 03		✓
Informateur 04		✓
Informateur 05	✓	
Informateur 06		✓
Informateur 07		✓
Informateur 08		✓
Informateur 09		✓
Informateur 10		✓
Informateur 11		✓
Informateur 12	✓	

Le tableau montre que la majorité des enseignants interrogés (09 informateurs) affirment utiliser principalement des supports pédagogiques qu'ils choisissent eux-mêmes, en dehors de ceux proposés par le manuel scolaire. Cela peut refléter un besoin d'adapter les contenus aux besoins spécifiques de leurs élèves ou une volonté d'enrichir les séquences par des ressources variées, notamment pour intégrer des éléments culturels ou interculturels. En revanche seuls 03 enseignants déclarent se limiter aux supports du manuel, ce qui pourrait traduire une adhésion aux orientations officielles ou un manque de temps pour concevoir d'autres supports.

**Figure 05 :**



**Interprétation :**

La majorité des enseignants disent qu'ils utilisent surtout des supports pédagogiques qu'ils choisissent eux-mêmes, et non ceux proposés dans le manuel. Cela pourrait vouloir dire qu'ils trouvent le manuel pas assez riche ou pas toujours adapté aux besoins des élèves. Ils chercheraient alors à rendre leurs cours plus intéressants et à introduire plus de diversité. En revanche, trois enseignants disent qu'ils sont limités aux supports du manuel. Cela pourrait s'expliquer par un manque de temps, de moyens ou de liberté dans leur école. Certains pourraient aussi penser que le manuel est suffisant. Ces réponses montrent que les pratiques varient d'un enseignant à un autre, selon leur situation et leur façon de voir le manuel.

### Chapitre III Cadre pratique

---

**Item 06 : trouvez –vous que le manuel met en avant la culture de l’élève ou celle de la langue enseignée ?**

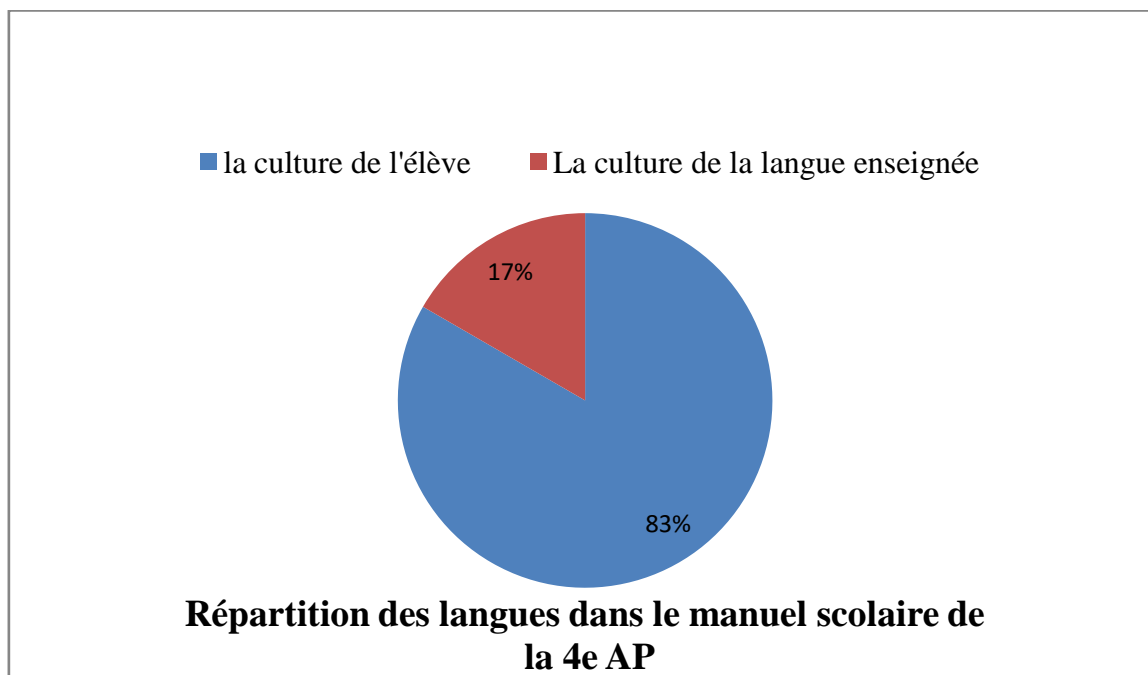
- **Oui**
- **Non**

**Tableau 06 :** tableau représentatif des réponses des enseignants concernant la culture véhiculée dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire :

Informateur /réponses	Oui	Non
Informateur 01	✓	
Informateur 02	✓	
Informateur 03	✓	
Informateur 04	✓	
Informateur 05	✓	
Informateur 06		✓
Informateur 07	✓	
Informateur 08		✓
Informateur 09	✓	
Informateur 10	✓	
Informateur 11	✓	
Informateur 12	✓	

Le tableau révèle que la majorité des informateurs, soit 10 enseignants sur 12, estiment que le manuel met en avant la culture de l'élève. En revanche, les deux autres enseignants considèrent qu'il privilège la culture de la langue enseignée.

**Figure 06 :**



**Interprétation :**

Cette statistique suggère que la majorité des enseignants (83,33%) perçoivent le manuel scolaire comme étant centré sur la culture de l'élève plutôt que sur la langue enseignée. Cela pourrait signifier que le manuel est perçu comme étant davantage orienté vers l'intégration de la culture de l'élève dans le processus d'enseignement du français, peut être en mettant en avant des éléments culturels familiers ou en encourageant les élèves à s'identifier à des contextes culturels proches d'eux. En revanche, les 16,66% restant, qui estiment que la langue elle-même est d'avantage mise en avant, pourraient indiquer une perspective où l'accent est mis sur les aspects linguistiques du français, comme la grammaire, le vocabulaire, ou la structure de la langue, indépendamment du contexte culturel de l'élève.

Cette différence peut refléter des perceptions diverses sur l'importance relatives de l'aspect culturel versus l'aspect linguistique dans l'enseignement du français, et pourrait être

### Chapitre III Cadre pratique

---

influencée par les priorités pédagogiques des enseignants, la conception du manuel ou les attentes des élèves vis-à-vis de l'enseignement de FLE.

**Item 07 : pour élaborer vos sujets (compositions, devoirs) favorisez –vous les supports d’auteurs :**

- **Algériens francophones ?**
- **Français ?**
- **Autres ?**

**Justifiez votre réponse**

**Tableau 07:** tableau représentatif des réponses des enseignants sur les supports utilisés dans l'élaboration de leurs sujets :

Informateurs/ réponses	Auteurs algériens francophones	Auteurs français	Autres	Justifications
Informateur 01	✓			A signaler : les textes du manuel ne sont pas à la portée des apprenants, la difficulté de ces derniers à comprendre ces contenus  Choisir des textes qui travaillent le thème (respect de la thématique de projet)
Informateur 02	✓			On favorise les supports d’auteurs algériens, mais on fabrique des textes adaptés dans le cas on le texte d’auteurs trouvé réponds pas aux exigences de l’épreuve.

### Chapitre III Cadre pratique

Informateur 03	✓	✓		<p>Lorsque le sujet concerne la découverte du patrimoine algérien je privilège l'utilisation de textes d'auteurs algériens d'expression française. Ces auteurs, en abordant des sujets locaux aident les élèves à se connecter à leur propre patrimoine culturel tout en découvrant la langue française.</p> <p>Cependant lorsque les thématiques abordées sont plus universelles ou liées à des préoccupations mondiales je me vois parfois contraint de chercher des supports venant d'auteurs français.</p>
Informateur 04	✓			L'apprenant doit être en contact avec un texte qui respect les valeurs algériennes et la culture algérienne.
Informateur 05	✓			Car ils permettent aux élèves de mieux s'identifier aux textes et de développer un lien avec leur propre culture tout en apprenant le français.
Informateur 06			✓	Tout ce trouve sur les réseaux sociaux.
Informateur 07	✓			On choisit des textes d'auteurs algériens pour rester dans la thématique portant les

### Chapitre III Cadre pratique

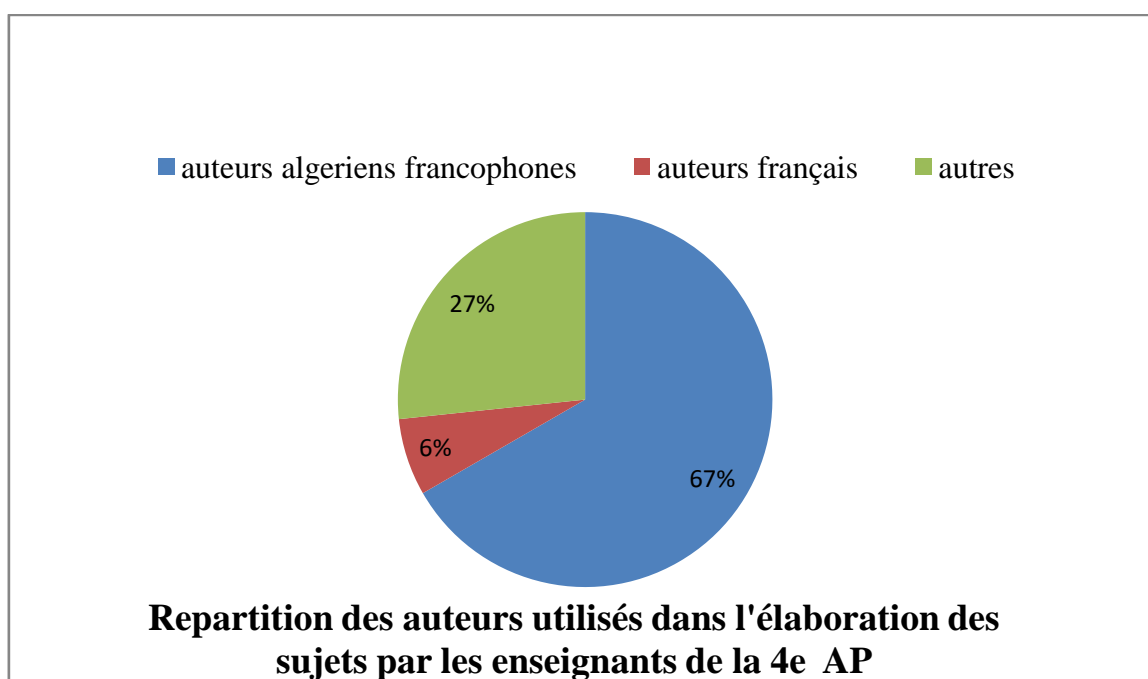
				valeurs de l'identité algérienne et le respect de sa culture.
Informateur 08			✓	Généralement je choisis un texte adapté pour faciliter la compréhension.
Informateur 09	✓			Pour trouver des sujets qui adaptent leur niveau et faciliter la compréhension de l'élève.
Informateur 10	✓			Les auteurs franc algérien car les apprenants comprennent facilement le texte cible.
Informateur 11	✓			Pour trouver des mots faciles à comprendre et des thèmes qui sont en relation à la vie réelle qui offrent une opportunité à la diversité culturelle algérienne à travers la langue française.
Informateur 12	✓			Parce que chercher ailleurs, alors qu'en Algérie il y a beaucoup d'excellents auteurs Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri...

Ce tableau la haut représente les préférences des enseignants interrogés concernant les types de supports littéraires qu'ils utilisent pour élaborer les sujets des devoirs de compositions en classe de 4<sup>ème</sup> année primaire .Trois grandes catégories ont été identifié :

### Chapitre III Cadre pratique

les auteurs algériens francophones , les auteurs français , et les auteurs d'autres nationalité (étrangère non français) , sur les 12 enseignants , 10 ont répondu en utilisant des auteurs algériens francophone . 4 enseignants ont choisis de répondre en mentionnant d'autres auteurs. De plus, les informateurs 2 et 3 ont répondu deux fois en choisissant à la fois des auteurs algériens francophone et des auteurs français et autres.

**Figure 07 :**



#### **Interprétation :**

Les résultats indiquent que la plus part des enseignants (66 ,66 %) choisissent des auteurs algériens francophones pour leurs examens, car ils considèrent que leurs vocabulaire est plus accessible pour les élèves et que les thèmes abordés sont directement liés à la culture et valeurs de la société algérienne. Cela suggère une préférence pour les contenus qui résonnent avec réalité sociale et culturelle des élèves.

En revanche, seulement 6,66% des enseignants optent pour des auteurs français, ce qui reflète une volonté d'aborder des thèmes plus universels et de sortir du cadre strictement national. Enfin 26,66% des enseignants choisissent des auteurs d'autres cultures, ce qui montre une ouverture à la diversité et une volonté d'aborder et de mettre en lumière différentes perspectives culturelles.

**Item 08 : les tâches que vous proposez aux élèves (écrites / orales) abordent-elles des notions propre à la culture :**

- **Algérienne**
- **Française**
- **Autres**

**Pourquoi ?**

**Tableau 08:** tableau représentatif des réponses des enseignants concernant les notions culturelles abordés dans les taches (écrites /orales) proposés au élèves de la 4<sup>e</sup> année primaire.

Informateurs/réponses	Culture algérienne	Culture française	Autres	Justifications
Informateur 01	✓			Attirer l'attention des apprenants par l'authenticité des documents proposés afin de faciliter la compréhension et l'assimilation  Motiver les apprenants.
Informateur 02	✓			Faire connaître la culture ancêtres, pouvoir vivre en harmonie avec ce qui l'entourent : famille, traditions, principes , histoire ,valeurs de la culture .
Informateur 03	✓			Les thèmes étant préconisés par le programme officiel, ne me laissent pas la possibilité de

				<p>proposer d'autres notions liées à la culture française ou d'autres cultures. En effet ces thématiques doivent être suivie de manière rigoureuse, ce qui limite ma liberté de choisir des sujets complémentaires .Toutefois j'essaie toujours d'intégrer , le plus souvent l'oral des éléments interculturels ou des références à d'autres cultures lorsque cela est pertinent par rapport au sujet abordé , tout en respectant les lignes direct du programme .</p>
Informateur 04	✓			<p>Nous sommes toujours conditionnés par la culture et les valeurs algériennes</p>
Informateur 05	✓			<p>Pour que les élèves comprennent mieux .</p>
Informateur 06			✓	<p>Parce que la culture est vaste et différente d'un pays à un autre.</p>
Informateur 7	✓			<p>Pour faciliter la compréhension et la communication</p>

### Chapitre III Cadre pratique

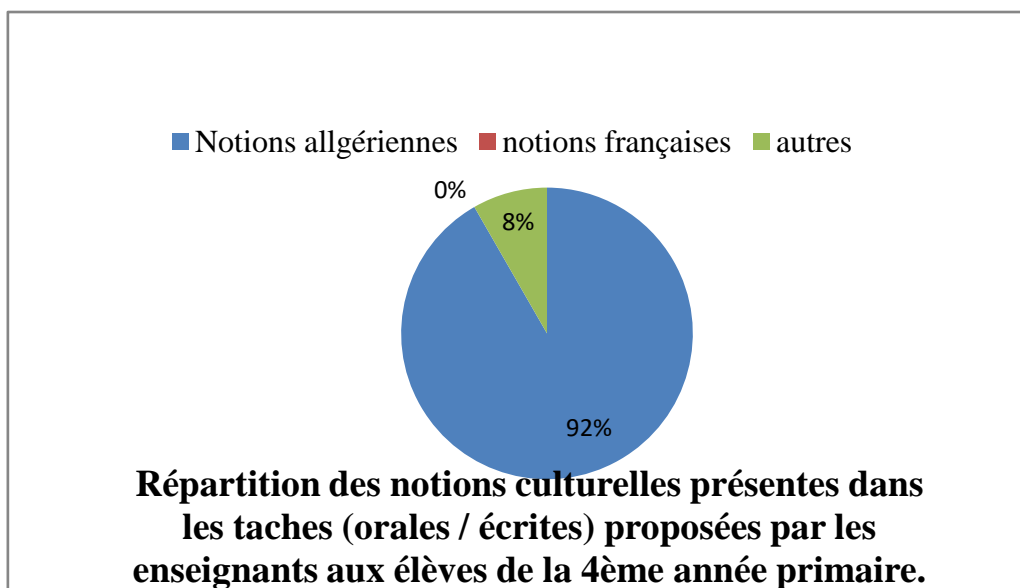
				orale ou écrite pour les apprenants on propose des situations en relation avec leur vécu.
Informateur 08	✓			pour que l'élève ait le maximum d'information sur notre culture afin de la préserver.
Informateur 09	✓			Pour attirer leur attention, et suivre avec l'enseignant et connaître leur culture.
Informateur 10	✓			à la culture algérienne presque la tâche d'étudier à l'école peut lui suivre dans la vie quotidienne et pour que l'école contribue à l'éducation des citoyens de demain.
Informateur 11	✓			Pour faciliter la compréhension, et faire la distinction entre les activités proposés ces dernières incluent souvent l'étude de l'art et des traditions algériennes. Elles jouent un rôle primordial pour la présentation du patrimoine culturel algérien.

### Chapitre III Cadre pratique

Informateur 12	✓			Pour leurs faire savoir leurs identité et culture « ce lui qui ne sait pas d'où il vient, il ne saura jamais ou il ira ».
----------------	---	--	--	---

Le tableau au-dessus montre que la majorité des enseignants (11 informateurs) préfèrent proposer des taches d'écritures et orales liées à la culture algérienne. Cela indique qu'ils souhaitent ancrer les élèves dans leur propre culture. Seul un enseignant a choisi d'introduire des taches d'écriture et orale inspirées d'autres cultures, ce qui représente une option moins courante.

**Figure 08:**



#### **Interprétation :**

Le diagramme cercle montre que la plupart des enseignants (91,7%) privilégient la culture algérienne pour les taches pédagogiques. Certains enseignants choisissent cette option car le programme scolaire l'impose, mais aussi pour faciliter la compréhension des élèves en utilisant des éléments culturels familiers. En introduisant la culture algérienne, ils visent

également à renforcer l'identité des apprenants et les aider à mieux comprendre leurs cultures.

Seul un enseignant (8,3%) a choisi d'introduire des éléments d'autres cultures, ce qui pourrait refléter une volonté d'ouvrir les apprenants à la diversité et de les initier à la culture étrangère.

#### **ConclusionPartielle:**

Les résultats du questionnaire montrent que la culture est bien présente dans le manuel, mais de façon centrée sur l'identité nationale et peu ouverte à la diversité mondiale. Les enseignants en sont conscients, et certains tentent d'enrichir leurs pratiques avec des supports complémentaires. Cela souligne la nécessité de repenser le manuel scolaire et les pratiques pédagogiques dans une optique plus interculturelle, à fin de développer chez les apprenants des compétences linguistiques et culturelles ouvertes sur l'autre, dans le respect de leur propre culture.

# **Conclusion générale**

L'introduction d'une dimension interculturelle dans le système éducatif revêt une importance particulière dans le monde actuel, caractérisé par la diversité culturelle et multiples formes de contact entre les peuples. Chaque société possède ses propres modes de vie, ses croyances, ses traditions et ses représentations du monde. Dans ce contexte, l'école a pour mission de préparer les citoyens de demain à vivre ensemble dans le respect des différences. Elle joue un rôle fondamental dans la formation d'individus ouverts d'esprit, capables de comprendre l'altérité, de dialoguer avec les autres et de construire une société plus tolérante et inclusive.

Cette réflexion soulève des questions essentielles sur la manière dont l'enseignement du français langue étrangère peut intégrer cette dimension interculturelle, notamment à travers les manuels scolaire, qui constituent l'un des principaux outils pédagogiques en classe. Les manuels scolaires jouent un rôle très important dans l'apprentissage. Ils ne servent pas seulement à transmettre des connaissances linguistiques, mais peuvent aussi aider les élèves à découvrir d'autres cultures. Grâce à eux, les apprenants peuvent s'ouvrir à la diversité et mieux comprendre le monde qui les entoure.

1. Dans ce cadre, la problématique de l'étude se formule ainsi : Comment les enseignants perçoivent-ils les représentations de la diversité culturelles dans le manuel scolaire de français la 4<sup>ème</sup> année primaire ?

Afin de répondre à ces interrogations, deux hypothèses ont été avancées :

1. Le manuel scolaire actuel refléterait de manière partielle la diversité culturelle, en intégrant parfois de manière superficielle.
2. Selon les enseignants, la diversité culturelle serait bien présente dans le manuel de la 4<sup>ème</sup> AP à travers les images des traditions, mais la culture de l'élève y dominerait.

L'étude du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> année primaire révèle qu'il met en avant deux cultures : la culture française liée à la langue enseignée, et la culture algérienne, représenté à travers l'islamité, l'arabité et l'amazighité. Cependant, la culture algérienne est celle qui occupe la plus grande place dans les contenus proposés .La dimension interculturelle, quant à elle est très peu développée. Bien que certains textes, images ou auteurs fassent référence à la culture occidentale, ces éléments sont rares et peu approfondi. En comparaison, la culture locale de l'élève reste prédominante, ce qui limite les occasions

d'ouverture vers d'autres mondes culturels. Les résultats des questionnaires montrent que les enseignants sont bien conscients de l'importance de la dimension culturelle dans l'enseignement du FLE. Bien que le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AP présente une culture essentiellement centrée sur l'identité nationale, les enseignants soulignent la nécessité d'inclure davantage de contenus culturels variés. Certains d'entre eux cherchent à diversifier leurs pratiques en utilisant des supports complémentaires. Cela révèle un désir des enseignants de dépasser les limites du manuel, afin de mieux répondre aux besoins d'une éducation plus ouverte à l'interculturelle.

Le croisement des résultats obtenus à partir de l'analyse du manuel et des réponses des enseignants nous permet de mieux comprendre la place réelle de la dimension interculturelle dans l'enseignement du français en 4<sup>ème</sup> AP. D'un côté, l'analyse du manuel montre clairement une prédominance de la culture locale à travers les textes, les images et les prénoms des personnages. Cette culture nationale est mise en avant, tandis que la diversité culturelle reste très limitée. Ce constat est confirmé par les enseignants qui reconnaissent que le manuel ne présente pas suffisamment d'éléments issus d'autres cultures. Cependant, certains enseignants affirment qu'ils essaient de combler ce manque en introduisant des supports complémentaires dans leurs cours tel que des documents authentiques des textes d'auteurs étrangers. Cela montre que, même si le manuel ne favorise pas une véritable ouverture interculturelle, certains enseignants prennent l'initiative d'enrichir leurs pratiques pour permettre aux élèves de découvrir d'autres cultures tout en valorisant la leur.

Pour conclure, ces constats permettent donc de confirmer les hypothèses avancées : d'une part, le manuel scolaire reflète la diversité culturelle de façon limitée et parfois superficielle. D'autre part, les enseignants reconnaissent ce manque et considère qu'une révision du contenu s'impose, tout en essayant, pour certains de pallier ces lacunes par des initiatives personnelles.

Ces résultats montrent qu'il est important de revoir le contenu des manuels et d'encourager des pratiques qui ouvrent les élèves à d'autres cultures. Pour aller plus loin, d'autres recherches pourraient étudier d'autres niveaux scolaires ou observer comment les enseignants intègrent réellement l'interculturel dans leurs cours.

# Références Bibliographiques

## Références Bibliographiques

### Ouvrages :

Abdallah Martine Pertceille, (2017), l'éducation interculturelle, PUF, Paris, France.

Blanchet Alain, Gotman Anne, (2010), L'entretien : l'enquête et ses méthodes, 2<sup>ém</sup> éd Armand Colin, Paris, France.

Christine Tagliante, (1994), la classe de langue, CLE international, Paris, France.

Claude Clanet, (1993), introduction aux approches interculturelles et en sciences humaines, pressés universitaires du Mirail, Toulouse, France.

Denise Jodlette, (1997), les représentations sociales, PUF, Paris, France.

Eric Erikson, (1972), Adolescence et crise .La quête de l'identité, Flammarion, Paris, France.

François Marie Gérard / Roegiers Xavier, (2009), des manuels scolaires pour apprendre, concevoir, évaluer, utiliser , éd de Boeck Supérieure, Louvain-la –Neuve, Belgique.

Guy Rocher, (1969), culture, civilisation et idéologie, éd HMH, Montréal, Canada.

Jean Pierre Cuq et Isabelle Gruca, (2002), cours de didactique du français langue étrangère et seconde, PUG, Grenoble, France.

Kerzil Jennifer / Vinsonneau. Génévrière, (2004), l'interculturel principe et réalités à l'école, éd : Sides, Fontenay-sous-Bois, France.

Kerbrat-Orecchioni Catherine, (1980), L'énonciation de la subjectivité dans le langage, Armand Colin, Paris, France.

Maurie Fabia, (1992), les langues vivantes à l'école, éd Synos alternative, Paris, France.

Moscovici Serge, (1984), psychologie sociale, presses universitaires de France collection « le psychologue », Paris, France.

Mostefa Boutenfouchet, (1982), la culture en Algérie Mythe et réalité, éd SNED, Alger, Algérie.

Raspail Marielle, (2005), plurilinguisme, pratiques langagières, enseignement : pour une sociodidactique des langues, université Renne 2 Haute Bretagne, Rennes, France.

Roger Seguin, (1986), l'élaboration d'un manuel scolaire, guide méthodologique, division des sciences de l'éducation contenus et méthodes, UNISCO.

Zarate.Genevière/ AlinGohardRadenkovic/ Denise Lussier/ Hermine Penz, (2003), médiation culturelle et didactique des langues, Strasbourg édition du Conseil de l'Europe, Strasbourg, France.

### **Articles :**

BensekatMalika, (2006), La culture savante /culture populaires dans le manuel scolaire de français langue étrangère, Université de Mostaganem, Algérie.

Janine Courtillon, (1984), La notion de progressive appliquée à l'enseignement de la civilisation, In le Français dans le monde, numéro 188, Hachette Larousse, Paris, France.

Hussain Bilhaj, (2016), le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de FLE en Libye, revue Norsud, numéro 8, Misurata, Libye.

KRIDECH Abdelhamid, (2006), La classe de FLE, un espace interculturel, Université de Mostaganem, Revue Magrébine des langues, volume 4, numéro 1, Algérie.

Mina Tounsi, (2018), Historique des manuels scolaires en Algérie, Educ recherche, volume 08, numéro 1, Algérie.

Loussakoumounou Alain Fernand, Prisca Aubain Mfoutou, Maria Alexandra de Araujo Guedes, (2019), La subjectivité langagière dans des productions d'apprenants congolais, université d'Abomey-Calavi, revue des sciences de la communication, numéro 8184, Bénin.

### **Dictionnaires :**

Daniel Coste, Robert Galisson, (1976), Dictionnaire de didactiques des langues, Hachette, Paris, France.

Jean Pierre Cuq, (2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, éd : CLE International.S.E.J.E.R. Paris, France.

Jean Pierre Cuq, (2002), Dictionnaire pratique du FL, édition Ophrys, Paris, France.

### Mémoires et Thèses :

BellilAssia, Si Mohammed Ania, (2021), La dimension interculturelle de la langue française dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année secondaire, mémoire de Master, université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie.

CherradBencheфра Yasmina, (1990), Contacts de langue et enseignement du français en Algérie, Thèse de Doctorat université de Mostaganem, Algérie.

Hamada Ibtiſsam , (2018), Les marques modales dans les dissertations des étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence du département de lettres et de langue française promotion 2017/2018, mémoire de Master, université KasdiMerbah Ouargla, Algérie.

Philippe de Carlos, (2015), Le savoir historique à l'épreuve des représentations sociales : l'exemple de la Préhistoire et de Cro-Magnon chez les élèves de cycle 3, thèse de Doctorat, université de Cergy-Pontoise, France, (en ligne consulté le 16/04/2025).

ZAHAL Mustapha, (2006), Didactique des manuels scolaires : étude comparative des manuels de la 3<sup>ème</sup> année secondaire : 1990/2004 (Manuel 1/Manuel 2). Mémoire de Magister, université KASDI Merbah Ouargla, Algérie.

### Sitographies:

<https://arlap.hypotheses.org/10665>

<https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>

[https://arlap.hypotheses.org/10669?utm\\_source=perplexity](https://arlap.hypotheses.org/10669?utm_source=perplexity)

<https://gerflint.fr/Base/Algerie4/gaouaou.pdf>

<https://www.larousse.fr/encyclopedie/philosophie/alt%C3%A9rit%C3%A9/191203>

<https://whc.unesco.org/fr/glossaire/483>

Introduction générale.....	8
ChapitreI : Le cadre théorique.....	13
I Enseignement / Apprentissage du français langue étrangère .....	14
I.1 Définition de l'enseignement et apprentissage .....	14
I.2 Définition du FLE .....	15
I.3 Enseignement de FLE en Algérie .....	15
II Le manuel scolaire .....	16
II.1 Définition du manuel scolaire .....	17
II.2 L'évolution du manuel scolaire en Algérie .....	17
II.2.1 Première génération .....	17
II.2.2 Deuxième génération .....	17
II.3 La place et le rôle du manuel scolaire .....	18
III L'interculturalité .....	19
III.1 Définition de l'interculturelité .....	19
III.2 L'apparition de l'interculturelle .....	20
III.3 La culture .....	20
III.4 Relation entre langue et culture .....	21
IV Les représentations sociales .....	23
IV.1 Définition des représentations .....	23
V Théorie de la subjectivité (Catherine Kerbrat-Orecchioni).....	24
V.1 Les adverbessubjectifs .....	25
V.2 Les verbes de parole .....	25
V.3 Les adjectifs subjectifs .....	25
ChapitreII: La méthodologie de la recherche .....	27
I La présentation du manuel scolaire de la 4 <sup>ème</sup> année primaire .....	28
II La méthodologie de la recherche et outils d'analyse .....	29
II.1 Analyse du manuel à l'aide de la grille de MOHA JMAD .....	29
II.1.1 L'analyse technique .....	29
II.1.1.1 Identification du produit .....	29
II.1.1.2 Analyse du contexte .....	30
II.1.2 L'analyse pédagogique .....	30

---

II.1.2.1 Indicateurs .....	30
II.1.2.2 Le titre .....	30
II.1.2.3 Les textes .....	31
II.1.2.4 Les illustrations .....	31
II.1.2.5 les contenus .....	31
II.1.2.6 Les fonctions .....	31
II.1.2.7 Les objectifs .....	31
II.1.2.8 Les activités et les exercices .....	32
II.1.2.9 Les consignes .....	32
II.1.2.10 L'évaluation .....	32
II.1.3 Evaluation globale .....	32
III L'enquête par questionnaire .....	34
III.1 Méthode de distribution .....	35
III.2 Difficultés rencontrées .....	35
Chapitre III : cadre pratique.....	38
I Analyse technique .....	39
II.1 Identification du produit .....	40
II.2 Analyse du contexte .....	41
II.2 Analyse pédagogique .....	42
II. 2.1 Le titre .....	42
II.2.2 Les textes .....	44
II.2.2.1 Interprétation des textes du manuel .....	46
II.2.2 .1 Analyse des thématiques de projet 01 .....	46
II.2.2.2 Analyse des thématiques de 2 <sup>ème</sup> projet .....	47
II.2.2.3 Analyse des thématiques de projet 03 .....	48
II.2.3 Les illustrations .....	48
II.2.3.1 Une analyse des images de 1 <sup>er</sup> projet .....	48
II.2.3.2 Une analyse des images de 2 <sup>e</sup> projet .....	49
II.2.3.3 Analyse des images du 3 <sup>ème</sup> projet .....	50
II.2.4 Les contenus .....	50
II.2.4.1 Les prénoms : .....	50
II.2.4.2 Le style vestimentaire .....	51
II.2.4.3 Les références culinaires .....	51
II.2.4.4 L'environnement urbain et commercial .....	51

II.2.5 Les fonctions .....	51
II.2.5.1 Fonction de transmission des savoirs .....	51
II.2.5.2 Fonction de développement des compétences .....	51
II.2.5.3 Fonction d'évaluation des acquis .....	52
II.2.5.4 Fonction d'éducation sociale et culturelle (savoir être) .....	52
III Le questionnaire .....	53
Conclusion générale .....	80
Bibliographies.....	83
Table des matières .....	87
Annexes .....	

---

# **Annexes**





2. Les textes et les activités du manuel abordent-ils

- La culture française ?
- La culture algérienne ?
- Autres ?

Précisez comment cela apparaît ?

## II. Représentations des enseignants à l'égard de la dimension culturelle dans le manuel scolaire :

3. Selon vous, le manuel scolaire actuel reflète-il la diversité culturelle :

- Très bien ?
- Assez bien ?
- Moyennement ?
- Peu ?
- Pas du tout ?

4. Selon vous, la dimension interculturelle, est-elle importante, dans l'enseignement du FLE ?

- Oui
- Non

Justifier votre réponse :

5. Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils :

- Ceux proposés dans le manuel scolaire ?
- Choisis par l'enseignant (tirés dans d'autres sources) ?

6. Trouvez-vous que le manuel met en avant la culture de l'élève ou celle de la langue enseignée ?

- Oui
- Non

7. Pour élaborer vos sujets (compositions, devoirs) favorisez-vous les supports d'auteurs :

- Algériens francophones ?
- Français ?
- Autres ?

Justifiez votre réponse :

.....

.....

.....

8. Les tâches que vous proposez aux élèves (écrites /orales) abordent-elles des notions propres à la culture :

- Algérienne ?
- Française ?
- Autres ?

Pourquoi ?

.....

.....

.....

Merci de votre contribution



La protection de l'environnement

2. Les textes et les activités du manuel abordent-ils :

- La culture française ?
- La culture algérienne ?
- Autres ?

Précisez comment cela apparaît ?

Les textes abondent des sujets et de thèmes sur la culture algérienne en utilisant les prémisses algériennes et la vie quotidienne des algériens et leurs coutumes.

II. Représentations des enseignants à l'égard de la dimension culturelle dans le manuel scolaire :

3. Selon vous, le manuel scolaire actuel reflète-il la diversité culturelle :

- Très bien ?
- Assez bien ?
- Moyennement ?
- Peu ?
- Pas du tout ?

4. Selon vous, la dimension interculturelle est-elle importante dans l'enseignement du FLE ?

- Oui
- Non

Justifier votre réponse :

Oui elle est très importante pour qui on présente et présente notre culture et ses coutumes.

5. Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils :

- Ceux proposés dans le manuel scolaire ?
- Choisis par l'enseignant (tirés dans d'autres sources) ?

6. Trouvez-vous que le manuel met en avant la culture de l'élève ou celle de la langue enseignée ?

- Oui
- Non

La culture de la langue enseignée.

7. Pour élaborer vos sujets (compositions, devoirs) favorisez-vous les supports d'auteurs :

- Algériens francophones ?
- Français ?
- Autres ?

Justifiez votre réponse :

généralement je choisis un texte adapté pour faciliter la compréhension du texte

8. Les tâches que vous proposez aux élèves (écrites /orales) abordent-elles des notions propres à la culture :

- Algérienne ?
- Française ?
- Autres ?

Pourquoi ?

pour que l'élève ait la connaissance d'information sur notre culture afin de la présenter

Merci de votre contribution

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵉⵙⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵙⵓⵔⵉⵔⵉⵔ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERI DE TIZ-OUZOU

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE FRANÇAIS



*Ce questionnaire vous est proposé pour que vous apportiez votre contribution à la réalisation de notre enquête dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'étude (master2). Vos réponses nous sont d'une grande utilité et nous vous prions de bien vouloir y répondre ci-après.*

**Fiche signalétique :**

Nom d'établissement / région	<i>École primaire Hadjeme Mahmoud / Beni Zikki</i>
Années d'expérience dans l'enseignement de FLE.	<i>2 ans.</i>

**I. Contenu et diversité culturelle dans le manuel scolaire :**

1. Quels sont les aspects de la diversité culturelle présents dans le manuel ?

*Des images, des textes, des illustrations, Enregistrements*

2. Les textes et les activités du manuel abordent-ils :

- La culture française ?
- La culture algérienne ?
- Autres ?

Précisez comment cela apparaît ?

*Elles permettent aux élèves de mieux comprendre et apprécier les éléments culturels algériens.*

II. Représentations des enseignants à l'égard de la dimension culturelle dans le manuel scolaire :

3. Selon vous, le manuel scolaire actuel reflète-il la diversité culturelle :

- Très bien ?
- Assez bien ?
- Moyennement ?
- Peu ?
- Pas du tout ?

4. Selon vous, la dimension interculturelle est-elle importante dans l'enseignement du FLE ?

- Oui ✓
- Non

Justifier votre réponse :

*Etabli des relations entre sa culture et la culture des autres ex : comprendre les valeurs et coutumes des pays francophones.*

5. Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils :

- Ceux proposés dans le manuel scolaire ?
- Choisis par l'enseignant (tirés dans d'autres sources) ? ✓

6. Trouvez-vous que le manuel met en avant la culture de l'élève ou celle de la langue enseignée ?

- Oui ✓
- Non

Choisir vos sujets (compositions, devoirs) favorisez-vous les supports d'auteurs :

Algériens francophones ? ✓

- Français ?
- Autres ?

Justifiez votre réponse :

... Pour trouver des mots faciles à comprendre et des thèmes qui sont en relation à la vie réelle et qui offrent en une belle opportunité à la diversité culturelle algérienne à travers la langue française.

8. Les tâches que vous proposez aux élèves (écrites/orales) abordent-elles des notions propres à la culture :

- Algérienne ?
- Française ?
- Autres ?

Pourquoi ?

Pour faciliter la compréhension et faire la distinction entre les activités proposées. Ces dernières incluent souvent l'étude de l'art et des traditions algériennes. Elles jouent un rôle primordial pour la

préservation du patrimoine culturel algérien.

Merci de votre contribution

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

ⵍⵉⵎⵉⵏⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIOURTOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE FRANÇAIS



Ce questionnaire vous est proposé pour que vous apportiez votre contribution à la réalisation de notre enquête dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'étude (master 2). Vos réponses nous sont d'une grande utilité et nous vous prions de bien vouloir y répondre ci-après.

#### Fiche signalétique :

Nom d'établissement / région	Ali Rabia... Makonda.....
Années d'expérience dans l'enseignement de FLE.	...2,5...ans.....

#### I. Contenu et diversité culturelle dans le manuel scolaire :

1. Quels sont les aspects de la diversité culturelle présents dans le manuel ?

Textes littéraires d'auteurs algériens (M.S. de la 4<sup>th</sup> p) ou les fêtes religieuses nationales / les traditions / qui représentent l'identité culturelle (P'hibitement)  
 - Illustrations  
 - Comptines -  
 la nourriture: plats et habits traditionnels.)

2. Les textes et les activités du manuel abordent ils :

- La culture française ?
- La culture algérienne ?
- Autres ?

Précisez comment cela apparaît ?

- Les supports portant sur les fêtes de l'Aïd, Moudon, .....
- Des illustrations (photos et habits traditionnels) .....
- Des traditions et coutumes .....

**II. Représentations des enseignants à l'égard de la dimension culturelle dans le manuel scolaire :**

3. Selon vous, le manuel scolaire actuel reflète-il la diversité culturelle :

- Très bien ?
- Assez bien ?
- Moyennement ?
- Peu ?
- Pas du tout ?

4. Selon vous, la dimension interculturelle est-elle importante dans l'enseignement du FLE ?

- Oui
- Non

Justifier votre réponse : *L'aspect culturel dans le processus enseignement / apprentissage est très important, car il peut aider les apprenants, ou mieux comprendre les différents cultures afin de communiquer et agir avec eux et éviter les conflits interculturels, préparer les citoyens capables d'affronter et d'exprimer son identité.*

5. Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils :

- Ceux proposés dans le manuel scolaire ?
- Choisis par l'enseignant (tirés dans d'autres sources) ?

6. Trouvez-vous que le manuel met en avant la culture de l'élève ou celle de la langue enseignée ?

- Oui
- Non

7. Pour élaborer vos sujets (compositions, devoirs) favorisez-vous les supports d'auteurs :

- Algériens francophones ?
- Français ?
- Autres ?

Justifiez votre réponse :

À savoir: les textes présents dans les M.S. (4<sup>sp.</sup>) ne sont pas à la portée des apprenants  
 = la difficulté de les ..... de comprendre les contenus.....  
 - Choisir les textes qui tombent à l'heure (respect de la thématique du projet)

8. Les tâches que vous proposez aux élèves (écrites /orales) abordent-elles des notions propres à la culture :

- Algérienne ?
- Française ?
- Autres ?

Pourquoi ?

.. Attirer l'attention des apprenants par l'actualité des documents  
 proposés afin de faciliter la compréhension et l'assimilation.....  
 .. Motiver les apprenants : .....

Merci de votre contribution



sont présents dans le manuel à travers les textes, la thématique qui reflète les valeurs et la culture algérienne

2. Les textes et les activités du manuel abordent-ils :

- La culture française ?
- La culture algérienne ?
- Autres ?

Précisez comment cela apparaît ?

La plupart des textes sont issus des auteurs algériens, mais aussi les personnages et les thèmes présent dans les dialogues et même l'illustration est purement algérienne.

**II. Représentations des enseignants à l'égard de la dimension culturelle dans le manuel scolaire :**

3. Selon vous, le manuel scolaire actuel reflète-il la diversité culturelle :

- Très bien ?
- Assez bien ?
- Moyennement ?
- Peu ?
- Pas du tout ?

4. Selon vous, la dimension interculturelle est-elle importante dans l'enseignement du FLE ?

- Oui
- Non

Justifier votre réponse :

Pour apprendre une langue étrangère il faut s'ouvrir vers le monde et vers d'autres cultures ce qu'on appelle la civilisation.

5. Les supports pédagogiques que vous utilisez sont-ils :

- Ceux proposés dans le manuel scolaire ?
- Choisis par l'enseignant (tirés dans d'autres sources) ?

6. Trouvez-vous que le manuel met en avant la culture de l'élève ou celle de la langue enseignée ?

- Oui Elle met en avant la culture de l'élève
- Non

7. Pour élaborer vos sujets (compositions, devoirs) favorisez-vous les supports d'auteurs :

- Algériens francophones ?
- Français ?
- Autres ?

Justifiez votre réponse :

*On choisit des textes d'auteurs algériens pour rester dans la thématique portant les valeurs de l'identité algérienne et le respect de sa culture.*

8. Les tâches que vous proposez aux élèves (écrites/orales) abordent-elles des notions propres à la culture :

- Algérienne ?
- Française ?
- Autres ?

Pourquoi ?

*Pour faciliter la compréhension et la communication orale ou écrite pour les apprenants on propose des situations en relation avec leurs vécus.*

Merci de votre contribution